

BON FESTIVAL!



LA BÂTIE 07

La Bâtie 07, c'est plus de cinquante spectacles de danse, de théâtre, de musique et de performance dans une trentaine de lieux à Genève et en France voisine. Des événements spéciaux, des invités de marque (Jeanne Balibar, Fritz Hauser, Roisin Murphy, Mattafix, Polar, les chorégraphes de Belladone, la compagnie T.R.A.S.H, le Mapa Teatro, Vanessa van Durme,), des tables rondes, des fêtes. Un accent fort sur le Canada, l'art oratoire (p. 85) et le spectacle Jeune public. C'est enfin le Manitoba (p. 77), lieu de toutes les soirées tardives, symbole de l'esprit festif, convivial et contemporain que le Festival veut cultiver aujourd'hui plus que jamais.



ARTISTES DU CANADA

Ils sont singuliers, inventifs, enthousiasmants. Ils font du one man showdance, mélangent le rap et l'opéra, chantent Brel en français ou parlent par ordinateur. Cerise de ce gâteau : le Festival Mutek, phare montréalais de l'électro contemporaine, avec deux soirées.

MARTIN BÉLANGER P. 8 · RUBBERBANDANCE GROUP P. 12 · LOUISE LECAVALIER P. 20 · MARIE BRASSARD P. 30 & P. 32 · THOMAS HELLMAN P. 63 · LE MUTEK P. 60

LE JEUNE PUBLIC

N'est pas oublié au contraire, avec sept spectacles pour enfants et adolescents. Pour les premiers : un hommage aux peluches, un voyage sur la lune, des amours en pleine jungle ou des concerts de rock joyeux. Pour les seconds : le meilleur du Hip-Hop genevois et une fusion dance canadienne virtuose.

RUBBERBANDANCE GROUP P. 12 · BRONKS P. 27 · TEATRO DUE PUNTI P. 46 · KOLYPAN P. 38 · LA BÂTIE FÊTE AUX BAINS P. 74 · GENEVIBRATIONZ P. 64 · LE BAL DES ZINZINS P. 75

SOMMAIRE

DANSE

SPOKEN WORD/BODY MARTIN BÉLANGER 8-9
SAUDADES OF PARADISE PAOLO DOS SANTOS, BRITTA RINDELAUB 10
TURN TERROR INTO SPORT CLAUDIA BOSSE · THEATERCOMBINAT 11
ELASTIC PERSPECTIVE RUBBERBANDANCE GROUP 12-13
APPROCHER LA POUSSIÈRE ALIAS COMPAGNIE 14
**MELK PROD. GOES TO NEW ORLEANS* MARCO BERRETTINI · COMPAGNIE *MELK PROD. 15
SOLOS PERSPECTIVE (1981-2007) VERTICAL DANSE · CIE NOEMI LAPZESON 16-17
TO FILE FOR CHAPTER 11 T.R.A.S.H 18-19
LONE EPIC, LULA AND THE SAILOR, "I" IS MEMORY LOUISE LECAVALIER 20-21
BELLADONE (NIGHTSHADE) ERIC DE VOLDER, VERA MANTERO, ALAIN PLATEL, CATERINA SAGNA, JOHANNE SAUNIER, CLAUDIA TRIOZZI, WIM VANDEKEYBUS · VICTORIA 22-23

THÉÂTRE · PERFORMANCE

STATIONS URBAINES MAYA BÖSCH · CIE STURMFREI 26
LE ROI DES CHIPS AU PAPRIKA PASCALE PLATEL · BRONKS 27
X KATHARINA ROSENBERGER, IVAN TALIJANCIC 28-29
JIMMY, CRÉATURE DE RÊVE MARIE BRASSARD 30
LES MOUCHES DANS LA BOUCHE DBLU 31
PEEPSHOW MARIE BRASSARD 32-33
TESTIGO DE LAS RUINAS HEIDI ET ROLF ABDERHALDEN · MAPA TEATRO 34-35
NOCHE VA Y VEN 36
J'ASPIRE AUX ALPES; AINSI NAISSENT LES LACS HEIDI ET ROLF ABDERHALDEN · MAPA TEATRO 37
VLADIMIR SHOW KOLYPAN 38-39
KROUM L'ECTOPLASME FRÉDÉRIC POLIER · ATELIER SPHINX 41
ELLES PARLENT AUX ANIMAUX GILLES-SOULEYMANE LAUBERT · LA COMPAGNIE DES CRIS 42
PAROLES PIERRE GUYOTAT, CHRISTIAN UETZ · ROARATORIO 43
DANS LA PEAU D'UN LION PATRICK MOHR · THÉÂTRE SPIRALE 44
CÉLÉBRATION VALENTIN ROSSIER 45
LES COSMICOMICS TEATRO DUE PUNTI 46
LA PREMIÈRE FOIS DENIS MAILLEFER · THÉÂTRE EN FLAMMES 47
REGARDE MAMAN, JE DANSE VANESSA VAN DURME · SWAN LAKE 48-49

MUSIQUE · CONCERT

ROISIN MURPHY 52-53
LA LEY DEL SON 54
DA SILVA 55

TROMMEL MIT MANN FRITZ HAUSER 56
NOSFELL 57
POLAR: EN MUTATION AVEC DENIS MAILLEFER 59
POLAR: MICROMUSIC BI POLAR 59
MUTEK 1: 5 MM - MUSIQUE POUR TROIS FEMMES ENCEINTEES 60
MUTEK 2: CONCERT 60
MUTEK 3: DJ SET 61
SOULEYMANE DIAMANKA 62
THOMAS HELLMAN 63
GENEVIBRATIONZ HIP HOP ALL STARS BAND DE GENÈVE 64-65
JEANNE BALIBAR 67
SOIRÉE GLOBALE ZOO/P.T.R. SHY CHILD/TAYLOR SAVVY 68
CONCERT PTR 69
BLAKAT JAM SESSION: ERNIE ODOOM & MININO GARAY TRIO 70
MATTAFIX 71
NO JAZZ 72
WISE 73
LA BÂTIE FÊTE AUX BAINS, ET VICE VERSA LE KARAORKESTRE, JONAS ET LE TAXI BROUSSE ORCHESTRA, DJ F 74
LE BAL DES ZINZINS 75
LE MANITOBA 77-82
SOIRÉE COULEUR 3 79
JA GERN 79
LÓZANE GROOVES 79
LE BAL DE LA FANFARE DU LOUP 80
MUTEK DJ SET 80
LES PUTAFRANGES 80
KALABRESE AND THE RUMPELORCHESTRA 81
ELEFANTEN LIM GIONG & DAVID YANG-MING 81
DJ ZEBRA 82

ART ORATOIRE

DISCOURS EN BOÎTE SPECTACLE SONORE 85
LA RHÉTORIQUE CONFÉRENCE 86
LE REBELLE FILM 86
POLITIQUE ET ART DU DISCOURS TABLE RONDE I 87
CONCOURS D'ART ORATOIRE 88
QUAND PARLER, C'EST PERSUADER TABLE RONDE II 89

PLATEFORME DE CRÉATIONS GENEVOISES 91

DIAGONALE 83
ÉQUIPE & COMITÉ 94
REMERCIEMENTS 95-96

passedanse

genève • meyrin • annemasse • divonne-les-bains

Vous aimez la danse ? Vous êtes curieux ? Avide de découvertes ?

Château Rouge, la Bâtie-Festival de Genève, l'ADC, le Théâtre Forum Meyrin, le Théâtre de l'Usine, le Grand Théâtre de Genève et l'Esplanade du Lac de Divonne proposent une nouvelle saison de danse exceptionnelle: près de 50 chorégraphes à découvrir et un nouveau cycle de conférences (programme sur demande chez tous les partenaires).

Liste des chorégraphes: Jean-Claude Gallotta, Maguy Marin, Philippe Saire, Akram Khan, Anne-Marie Pascoli, Isira Makuloluwe, Joëlle Bouvier, Josette Baïz, Louise Lecavalier, Michel Hallet Eghayan, Compagnie Trash, Alias, Emio Greco, Michel Kelemenis, Zimmermann/ de Perrot, Ballet de Lorraine, Cisco Aznar, Myriam Gourfink, les Ballets C. de la B., Josef Nadj.....

Qu'est-ce que le Passedanse et à quoi vous sert-il ?

- Une carte qui vous permet d'obtenir une réduction de 20 à 50 % sur le prix des places des spectacles.
- Des tarifs préférentiels pour les spectacles de danse dans les lieux associés: Maison de la Danse de Lyon, Bonlieu Scène Nationale d'Annecy, Espace Malraux à Chambéry, Maison des Arts Thonon-Evian, Théâtre du Galpon à Genève, Théâtre Sévelin et Théâtre de l'Arsenic à Lausanne et Octogone de Pully.
- L'entrée gratuite aux conférences.
- L'ensemble des spectacles est présenté dans une plaquette que vous recevrez dès le mois d'août.
- Une lettre mensuelle vous rappelle les spectacles à venir et vous informe des éventuels changements ou compléments de programme.
- Vous recevez le journal de l'ADC et celui du Théâtre Forum Meyrin.

Comment se procurer le Passedanse ?

- Le commander à l'ADC au +41 22 329 44 00
- L'acheter dans l'un des lieux partenaires: 20 Frs ou 12 €
- Le recevoir gratuitement en vous abonnant à l'un des lieux partenaires *

* Les abonnés du Théâtre Forum Meyrin et de Château Rouge (qui choisissent deux spectacles de danse dans leur abonnement), de l'ADC, les abonnés "danse" du Grand-Théâtre, les personnes qui achètent une carte de festivalier de La Bâtie-Festival de Genève ou qui possèdent une carte de fidélité au Théâtre de l'Usine le reçoivent gratuitement sur demande.

Le Passedanse reçoit le soutien du Comité Régional Franco-Genevois

CRFG
comité régional franco-genevois



Photos: Rubberbandance, Guy Delahaye, Yan Duyuyendack et Alexandra Bachetzis, Maguy Marin

DANSE



SPOKEN WORD/BODY

MARTIN BÉLANGER CANADA

VE 31 AOÛT, SA 1^{ER} ET DI 2 SEPT. À 21 H

ADC - SALLE DES EAUX-VIVES

CHF 26/17/12

DURÉE : 60'

L'invention d'un nouveau genre ? Martin Bélanger mélange monologues parlés et monologues gestuels, confie ses pensées profondes et parle comme un humoriste. Entre fiction et journal intime, il livre ses angoisses, ses bonheurs, ses réflexions sur l'homme-machine. Il cite les penseurs qui l'ont marqué : Julia Kristeva, Michel Houellebecq ou Jacques Attali. Et entre deux moments de paroles, son corps improvise une danse. Mais plus encore qu'un one man showdance, le Québécois offre un hommage au spoken word des poètes de la Beat generation. Il y ajoute un corps parlant – un spoken body – qui enrichit cette discipline d'une nouvelle dimension.

A one-man dance show that blends spoken monologues, gestural improvisations, the sharing of reflections and flashes of wit. Martin Bélanger adds the dimension of the spoken body to the discipline of the spoken word.

DIRECTION Martin Bélanger **AVEC** Martin Bélanger, Jean-Sébastien Durocher
TEXTES Jacques Attali, Martin Bélanger, Arthur C. Clarke, Michel Houellebecq, Beatriz Preciado **VOIX ENREGISTRÉES** Corinne Descombes, Delphine D., David Kilburn **PHOTOGRAPHIES** Frank Desgagnés **CONCEPTION ET RÉALISATION DU SON** Jean-Sébastien Durocher **LUMIÈRES** Jean Jauvin **CONSEILLÈRE ARTISTIQUE/RÉPÉTITRICE** Marie-Andrée Gougeon **PRODUCTRICE DÉLÉGUÉE** Marie-Andrée Gougeon pour Daniel Léveillé danse **SOUTIEN** la compagnie Daniel Léveillé danse dans le cadre d'un projet de parrainage de diffusion auprès d'artistes canadiens émergents, Conseil des Arts et des Lettres du Québec



SAUDADES OF PARADISE

PAULO DOS SANTOS ET BRITTA RINDELAUB
GENÈVE · CRÉATION

VE 31 AOÛT, SA 1^{ER}, MA 4, JE 6 SEPT. À 19 H, LU 3 + ME 5 SEPT. À 21 H. DI 2 SEPT. À 17H : REPRÉSENTATION DESTINÉE AU JEUNE PUBLIC, DÈS 10 ANS

THÉÂTRE DU GRÜTLI, WHITE BOX

CHF 26/17/12

DURÉE : ENV. 60'

Ils menaient une existence innocente et tranquille. Puis, d'un coup d'un seul, ils basculent dans l'angoisse, l'incertitude, l'émergence du désir sexuel, la conscience parfois douloureuse du monde et de soi. Intrigués par la force du mythe d'Adam et Eve, Paulo dos Santos et Britta Rindelaub confrontent l'avant et l'après de la Chute, auscultent notre indémodable nostalgie du paradis perdu. Ancien interprète de Sasha Waltz et Jan Fabre, le jeune chorégraphe Paulo dos Santos réunit des chanteurs lyriques, des danseurs et des enfants dans une réflexion visuelle et sonore où se mêlent danse et film, classique et contemporain, harmonie et chaos.

Unfortunately for them and for us, Adam and Eve ate the apple one day. Halfway between dance and film, a visual and sonic reflection that examines our hopeless nostalgia for the lost paradise.

CONCEPTION ET RÉALISATION Paulo dos Santos et Britta Rindelaub ESPACE Sven Kreter SON Rudy Decelière INTERPRÉTATION Anne Delahaye, Sidonie Dell'Ava, Dorothea Feuz, Nicolas Leresche, Mario Marchisio, Ella Marquis, Lou Perret, Eliot Sidler ARRANGEMENT MUSICAL ET INTERPRÉTATION Christophe Pernet RÉPERTOIRE Henry Purcell, Gabriel Fauré, Georg Friedrich Haendel UNE PRODUCTION So close, La Bâtie – Festival de Genève, alva FILM avec la participation de l'AMEG, Genève SOUTIEN DAC Ville de Genève, Etat de Genève, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture REMERCIEMENTS ADC, AMEG, Anne Davier, Christophe Dorsaz, Manon Hotte, Jean Mermoud, Philippe Olza, le Théâtre du Loup, Ten Ten Darling

10 DANSE

TURN TERROR INTO SPORT

D'APRÈS CORIOLAN DE SHAKESPEARE
CLAUDIA BOSSE · THEATERCOMBINAT

SA 1^{ER} ET DI 2 SEPT. À 18 H

PLACE NEUVE

DURÉE : 60' SANS ENTRACTE

Les spectateurs du Grü ont encore ses mémorables *Perses* à l'esprit. Après Eschyle, Claudia Bosse s'inspire de Shakespeare pour ouvrir le deuxième volet de sa recherche sur la tragédie. Intense champ de bataille politique où la parole fuse comme une arme, Coriolan montre un général en combat contre son propre Etat. Avec une centaine de comédiens choréutes, la metteur en scène viennoise prend possession d'un espace en pleine ville, joue avec les conventions de la comédie musicale, et métamorphose l'œuvre shakespearienne en intervention théâtrale, chorale et chorégraphique. Le théâtre comme un observatoire politique et social pour sonder notre idée de la démocratie.

Shakespeare's Coriolanus metamorphosed into a theatrical, choral and choreographical intervention. Political and social drama staged in the town centre and performed by a hundred or so chorus actors.

CONCEPTION, MISE EN SCÈNE ET CHORÉGRAPHIE Claudia Bosse COMÉDIENS ET ENTRAÎNEURS DU THEATERCOMBINAT WIEN Jennifer Bonn, Aurelia Burckhardt, Marie-Eve Mathey-Doret, Gerald Singer, Christine Standfest, Doris Uhlich, Le chœur de l'intervention rythmique avec ses 100 participants et la population de Genève INSTALLATION SONORE Werner Möbius PROFESSEURS CLAQUETTES Laurent Bortolotti et Pete Daniel COORDINATION-ADMINISTRATION GENÈVE Lili Auderset PRODUCTION VIENNE Lena Wicke COPRODUCTION theatercombinat wien, GRÜ/Théâtre du Grütli, La Bâtie – Festival de Genève, association geneveberlin, Tanzquartier Wien SOUTIEN Fonds Mécénat SIG, Fondation Leenaards, Österreichische Botschaft, Ville de Vienne Département de la culture

DANSE 11

ELASTIC PERSPECTIVE

RUBBERBANDANCE GROUP CANADA

SA 1^{ER} SEPT. À 20 H ET DI 2 SEPT. À 19 H

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

CHF 26/17/12

DURÉE : 75' AVEC ENTRACTE

SPECTACLE DÈS 10 ANS

Il était un garçon de la rue, breakdancer à huit ans, danseur classique à vingt. Elle était une danseuse contemporaine et classique, fulgurante et ouverte. Et puis un jour, à Montréal, Victor Quijada et Anne Plamondon se rencontrent, dans le travail et dans la vie. Ils fondent alors une troupe à leur image. Ils inventent surtout un style de danse hybride qui n'appartient qu'à eux. Au centre de leur travail, le hip-hop dont le Rubberbandance Group est devenu le porte-parole canadien. Mais à rebours de tous les clichés de la danse urbaine, ils mélangent le rap avec l'opéra, la danse classique, la capoeira, la danse contact, les rythmes latinos et africains. Un travail virtuose, unique, et pas facile à voir : leur passage à Genève appartient aux deux seules dates de leur calendrier européen.

With a unique sense of mixing, Victor Quijada combines modern dance with breakdance, classical ballet with capoeira and opera music with rap and Latino or African rhythms.

CODIRECTEUR ARTISTIQUE, CHORÉGRAPHE ET DANSEUR Victor Quijada CODIRECTRICE ARTISTIQUE ET DANSEUSE Anne Plamondon DANSEURS Joe Danny Aurélien, Julio Cesar Hong, Julia Gutsik, Lila-Mae G. Talbot CONCEPTION LUMIÈRES ET DIRECTION TECHNIQUE Yan Lee Chan COSTUMES Caroline Boisvert ADMINISTRATION ET DIFFUSION Maryse Boulanger, Diagramme gestion culturelle RUBBERBANDANCE GROUP REMERCIÉ le Conseil des arts et des lettres du Québec, le Conseil des arts de Montréal, le Conseil des arts du Canada et le Ministère des affaires étrangères et du commerce international de leurs appuis financiers. Anne Plamondon et Victor Quijada sont artistes en résidence à la Cinquième Salle de la Place des Arts de Montréal.



APPROCHER LA POUSSIÈRE

ALIAS COMPAGNIE GENÈVE
CRÉATION

DU JE 6 AU SA 8 SEPT. À 21 H

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

CHF 33/22/15

DURÉE : ENV. 75'

C'est une journée ordinaire. D'abord, on la regarde de loin : apparemment, elle ne présente aucun signe particulier. Pas de rythme, pas d'aventure, aucune surprise. Puis on s'en approche : on pénètre dans les entrailles des personnages, on regarde leur peau à la loupe, on tâte leur ossature, on examine tout en détail. Et voilà que cette journée si banale devient une énigme, un paysage mystérieux, une odysée. Après son excellent *Frankenstein!*, Guilherme Botelho continue son voyage au-delà des apparences en traversant le miroir de nos quotidiens. Ses danseurs le brisent avec une énergie brute, viscérale, vitale, dans une scénographie sonore où sons et musiques se mêlent pour créer de véritables décors.

An ordinary day, first seen from a distance and then from very close up, so close up that it becomes an odyssey. Guilherme Botelho's dancers break the mirror of our everyday lives with raw, visceral and vital energy.

CHORÉGRAPHIE Guilherme Botelho en collaboration avec les danseurs AVEC Fabio Bergamaschi, Sung Im Her, Guillaume Marie, Sang Mi Park, Christos Strinopoulos DIRECTION TECHNIQUE ET CRÉATION LUMIÈRES Pascal Burgat SCÉNOGRAPHIE Gilles Lambert SON, MUSIQUE Andrés Garcia FILM Pascal Baumgartner CRÉATION COSTUMES Karine Vintache ASSISTANTE COSTUMES Julie Delieutraz MODISTE Joëlle Masselot PROMOTION ET DIFFUSION Delphine Avrial COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève SUBVENTIONS Le Département des affaires culturelles de la Ville de Genève, le Département de l'Instruction Publique du Canton de Genève, Pro Helvetia – Fondation Suisse pour la Culture, la Fondation Leenaards, Ernst Göhner Stiftung
www.alias-cie.ch

14 DANSE

*MELK PROD. GOES TO NEW ORLEANS

MARCO BERRETTINI GENÈVE
CRÉATION

DI 9 SEPT. À 21 H, LU 10 ET MA 11 SEPT. À 19 H

ADC · SALLE DES EAUX-VIVES

CHF 26/17/12

DURÉE : ENV. 75'

Faut-il une maturité particulière pour utiliser le blues dans une chorégraphie ? Intimidé par cette musique pleine d'histoires tragiques et d'autodérision, Marco Berrettini a longtemps hésité avant de faire le pas. Il se lance aujourd'hui pour inventer une danse qui plonge dans la Nouvelle-Orléans de l'après Katrina. Né de la ségrégation des Noirs aux Etats-Unis, le blues raconte aujourd'hui les souffrances d'habitants abandonnés dans leur cité détruite par l'ouragan. Il existe déjà toutes sortes de blues, du Voodoo Blues au Rhythm and Blues en passant par le Cotton Plantation Blues. Il y aura désormais un Melk Prod Blues, nourri aux couleurs et aux sons contemporains de la patrie du jazz.

Destroyed then abandoned, today New Orleans sings of the suffering of its inhabitants. Inspired by post-Katrina jazz, Marco Berrettini invents his own style of dance and blues.

SUR UNE IDÉE DE Marco Berrettini ASSISTÉ PAR Chiara Gallerani CONCEPTION ET INTERPRÉTATION Marco Berrettini, Jean-Paul Bourel, Carine Charaire, Bruno Faucher, Chiara Gallerani, Samuel Pajand, Gianfranco Poddighe LUMIÈRES, DÉCOR Bruno Faucher, Marco Berrettini SON Samuel Pajand et *MELK PROD. COSTUMES *MELK PROD PRODUCTEUR *MELK PROD. COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève AVEC L'AIDE DU CCN de Montpellier Languedoc Roussillon SOUTIEN Ville de Genève, Etat de Genève, Pro-Helvetia – Fondation suisse pour la Culture. La Compagnie *Melk Prod. est subventionnée au titre de l'aide aux compagnies chorégraphiques par le Ministère de la Culture et de la Communication – DRAC Ile-de-France REMERCIEMENTS aux laboratoires d'Aubervilliers

DANSE 15

SOLOS PERSPECTIVE (1981-2007)

VERTICAL DANSE · CIE NOEMI LAPZESON GENÈVE

THÉÂTRE DU GRÜTLI, BLACK BOX ET WHITE BOX

PERFORMANCES : CHF 10/7/5 SPECTACLES : CHF 26/17/12

LA DAME EN ROUGE REPRISE

DI 9 SEPT. À 18 H ET LU 10 SEPT. À 20 H

DURÉE : 17'

EIDOS REPRISE

DI 9 SEPT. À 19 H ET LU 10 SEPT. À 21 H

DURÉE : 50'

PASOS CRÉATION

JE 13 SEPT. À 18 H, VE 14 SEPT. À 20 H ET SA 15 SEPT. À 18 H

DURÉE : 30'

TRACE CRÉATION

JE 13 SEPT. À 19 H, VE 14 SEPT. À 21 H ET SA 15 SEPT. À 19 H

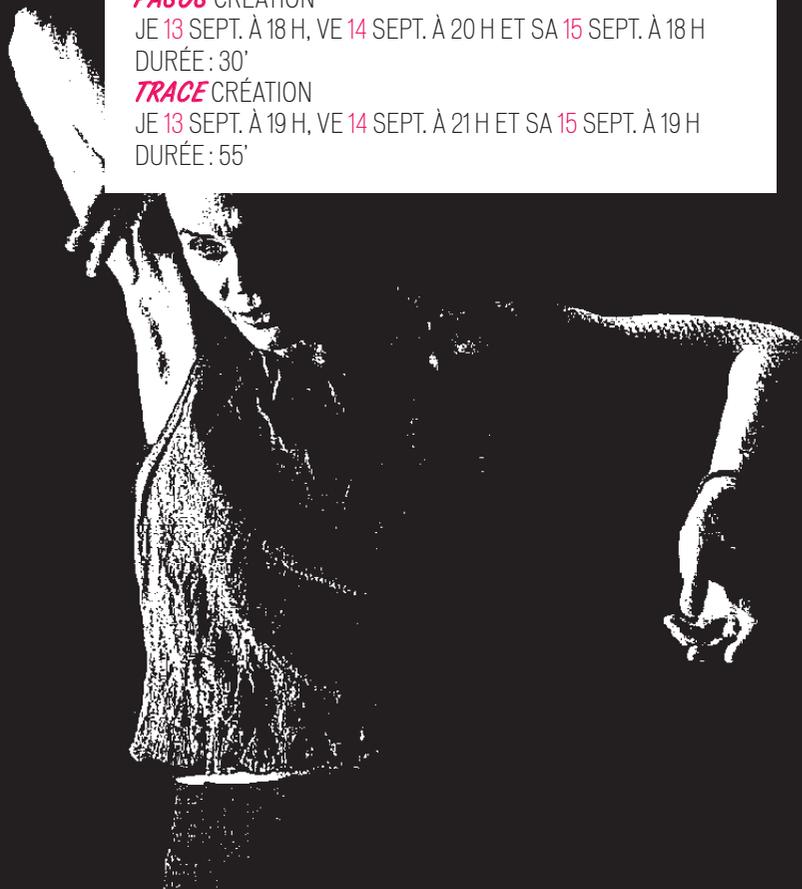
DURÉE : 55'

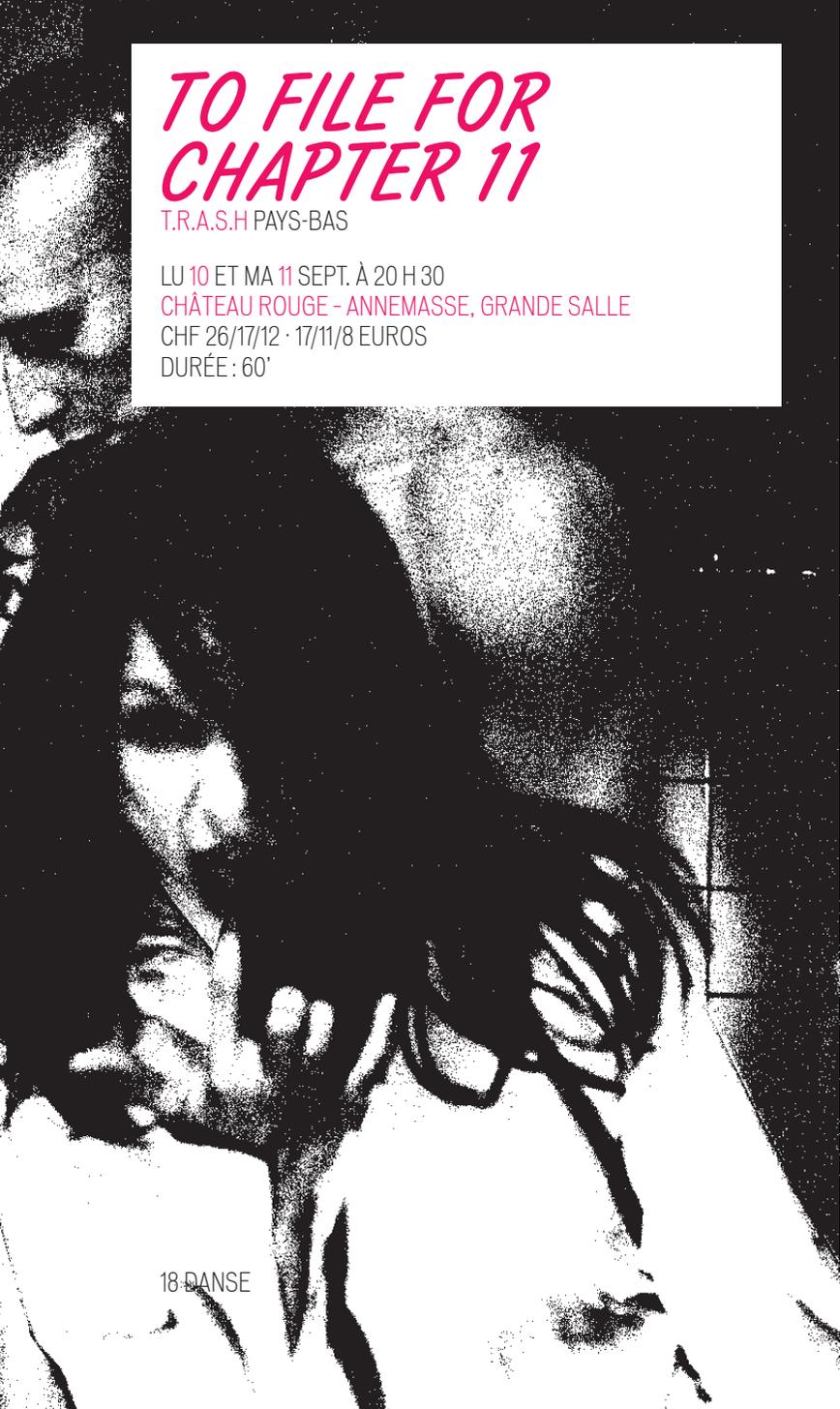
La scène de la danse genevoise lui doit beaucoup. Depuis son arrivée d'Argentine en 1980, Noemi Lapzeson a construit un répertoire qui a marqué danseurs et spectateurs de sa force de création. Qui a reçu plusieurs récompenses aussi, dont la plus récente, le Prix quadriennal de la Ville de Genève pour les Arts du spectacle 2007. Entre reprises, réinterprétation et nouvelle création, quatre chorégraphies dessinent ici son empreinte. Enchaînées les unes aux autres, au cours d'une même soirée, deux pièces dansées au Black Box du Grütli et deux performances – au White Box – montrent les constantes et les évolutions d'une carrière très cohérente, déroulent aussi des thèmes de prédilection : le voyage entre corps et pensée, la nature viscérale de chacun, comment le corps devient langage.

Between revivals, reinterpretations and new creation, four choreographies chart the path made by Noémi Lapzeson in Geneva since her arrival in 1981. An enlightening review of an outstanding career

TRACE Marcela San Pedro, Gabriel Scotti, Jean-Michel Broillet, Noemi Lapzeson
PASOS Romina Pedrolí, Alexandre Caldara, Jacques Demierre, Jean-Michel Broillet, Noemi Lapzeson
EIDOS FORME DÉFINIE (2006) Romina Pedrolí, Gabriel Scotti, Vincent Hänni, Alexandre Simon, Jean-Michel Broillet, Noemi Lapzeson
LA DAME EN ROUGE (LA VERTICALE SCHOENBERG, 2000) Marcela San Pedro, Schoenberg, Philippe Albera, Jean-Michel Broillet, Noemi Lapzeson
COSTUMES ET ACCESSOIRES Janet Crane
ADMINISTRATION Simon Souter
CRÉATIONS Vertical Danse – Cie Noemi Lapzeson en coproduction avec La compagnie des autres – Neuchâtel et La Bâtie – Festival de Genève
SOUTIEN République et Canton de Neuchâtel, République et Canton de Genève, Etat de Genève, Fondation Leenards, Département de la culture de la Ville de Genève, de Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, de la Banque Cantonale Neuchâteloise, Loterie romande, Fonds mécénat SIG, Ernst Göhner Stiftung, Sophie et Karl Binding Stiftung

www.noemilapzeson.com





TO FILE FOR CHAPTER 11

T.R.A.S.H PAYS-BAS

LU 10 ET MA 11 SEPT. À 20 H 30

CHÂTEAU ROUGE - ANNEMASSE, GRANDE SALLE

CHF 26/17/12 · 17/11/8 EUROS

DURÉE : 60'

Ils se jettent contre le sol et les murs, traitent leurs partenaires comme des objets à briser, explosent en mouvements spasmodiques, tendus à l'extrême. Venue de la scène rock underground hollandaise, T.R.A.S.H. pratique depuis six ans une « action dancing » dont le cousin visuel pourrait être l'« action painting » de Jackson Pollock. Pleine de cris et d'éclatements, cette chorégraphie de Kristel van Issum (Bâtie 03) tire sa matière de la schizophrénie ordinaire de l'homme contemporain, dont l'esprit et le corps se battent comme d'irréductibles ennemis. Les danseurs se maltraitent sur une musique raffinée, contemplative, mélancolique, interprétée par une soprano et une violoncelliste. Une évocation incandescente de l'impossible paix intérieure.

Over refined music, the dancers inflict violence on themselves and treat themselves like objects to be broken. Action dancing, with plenty of shouting and explosive motions to evoke contemporary schizophrenia.

CHORÉGRAPHIE Kristel van Issum COMPOSITION MUSICALE Arthur van der Kuip & Jeroen Strijbos DÉCORS Paul van Weert INTERPRÈTES Guilherme Miotto, Tegest Pecht Guido, Lucie Petrusová, Alexandre Tissot, Yonel Castilla Serrano, Jose Agudo MUSIQUE Jacqueline Hamelink (violoncelle), Hannah Morrison (soprano) TECHNIQUE Frank van Weegberg ASSISTANT PRODUCTION Leon van Egmond CREATION LUMIÈRE Luc van Heijst INGÉNIEURS LUMIÈRES Niels Kingma & Stefan van der Gouw DIFFUSION Line Rousseau/A PROPIC SOUTIEN FAPK, Province du Noord-Brabant, municipalité de Tilburg, VSBfonds, Association L'Avventura COPRODUCTION théâtre le Melkweg, Amsterdam, théâtre De NWE Vorst, Tilburg www.trashweb.nl

LONE EPIC / LULA AND THE SAILOR / "I" IS MEMORY

LOUISE LECAVALIER CANADA

ME 12 ET JE 13 SEPT. À 20 H 30

ESPLANADE DU LAC, DIVONNE-LES-BAINS

CHF 26/17/12 · 17/12/10 EUROS

Pendant vingt ans, elle a bâti sa légende avec des piqués acrobatiques époustouffants et des vrilles horizontales prodigieuses. Sa vitalité paraissait irréelle, son expressivité hors norme. Figure mythique de La La La Human Steps, cette tornade blonde au physique de rock star a aussi dansé pour David Bowie. Aujourd'hui, Louise Lecavalier change de registre, passe à des formes plus intimistes. Tedd Robinson lui cisèle de courtes phrases chorégraphiques baignées de poésie absurde. Benoit Lachambre la mue en chrysalide qui s'entortille lentement dans un vêtement trop grand. Crystal Pite lui offre un personnage tragicomique d'employée de bureau qui dirige une chorale de lutrins. Deux solos et un duo créés sur mesure pour la Québécoise, qui révèle une nouvelle facette de son talent.

LONE EPIC (2006) INTERPRÈTE Louise Lecavalier CHORÉGRAPHIE Crystal Pite MUSIQUE extraits de *Citizen Kane*, Bernard Herrmann (avec l'autorisation de Varèse Sarabande Records) LUMIÈRES Lucie Bazzo COSTUME Anne-Marie Veevaete MIXAGE SONORE Owen Belton, Diane Labrosse RÉPÉTITRICE France Bruyère DURÉE 16'

LULA AND THE SAILOR (2005) duo extrait de *Cobalt rouge* CHORÉGRAPHIE Tedd Robinson INTERPRÈTES Louise Lecavalier, Éric Beauchesne MUSIQUE ORIGINALE Yannick Rieu LUMIÈRES Jean Philippe Trépanier COSTUMES Yso, Dubuc RÉPÉTITRICE France Bruyère PRODUCTION Louise Lecavalier/Fou glorieux, Ten Gates Dancing COPRODUCTION Théâtre de la Ville, Paris, Biennale de Venise, Centre national des Arts, Ottawa DURÉE 12'

"I" IS MEMORY (2006) INTERPRÈTE Louise Lecavalier CHORÉGRAPHIE Benoit Lachambre MUSIQUE ORIGINALE Laurent Maslé LUMIÈRES Jean Philippe Trépanier ACCESSOIRES Louis-Philippe Saint-Arnault RÉPÉTITRICE France Bruyère DURÉE 45'

PRODUCTION **"I" IS MEMORY** ET **LONE EPIC** Louise Lecavalier/Fou glorieux, EN COPRODUCTION AVEC STEPS # 10, Suisse, Théâtre de la Ville, Paris, Tanz im August – Internationales Tanzfest, Berlin, Aarhus Festuge, Aarhus, Centre national des Arts, Ottawa, l'Usine C, Montréal, en partenariat avec les diffuseurs du Québec SOUTIEN Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des Arts du Canada, Ministère des affaires étrangères et du Commerce international du Canada REMERCIEMENTS les coproducteurs et les organismes qui la soutiennent, ainsi que La La La Human Steps, le Groupe Lab de danse (Ottawa), ainsi que Claire Adamczyk, Angelo Barsetti, Dr Olga Huk, Marie-Andrée Roussel, Danse Danse et La Danse sur les routes du Québec.

BELLADONE (NIGHTSHADE)

VICTORIA · ERIC DE VOLDER, VERA MANTERO, ALAIN PLATEL,
CATERINA SAGNA, JOHANNE SAUNIER, CLAUDIA TRIOZZI,
WIM VANDEKEYBUS BELGIQUE

VE 14 ET SA 15 SEPT. À 20 H 30

CHÂTEAU ROUGE - ANNEMASSE, GRANDE SALLE

CHF 33/22/15 · 21/14/10 EUROS

DURÉE : 90'



D'un côté, sept authentiques professionnels du déshabillé pour bars de nuit. De l'autre, sept chorégraphes de haut vol, dont Vera Mantero, Alain Platel, Johanne Saunier, Wim Vandekeybus, qui explorent le strip-tease comme ils le feraient avec le tango ou le plié sauté plié. Et au bout de cette rencontre inédite, un spectacle qui défie toutes les catégories. Sur une musique d'Ad Cominotto qui joue le contraste et donne un fil rouge à l'ensemble, danseurs et chorégraphes ont construit sept solos qui se contemplent comme les merveilles d'une boîte à images. Avec humour pour les uns, sentiment ou virtuosité technique pour les autres, chacun réinvente la danse érotique et renouvelle notre regard sur le corps provocant, à mille lieues des clichés du genre. Certaines scènes peuvent choquer la sensibilité des spectateurs.

Seven top-class choreographers direct the solo performances of seven professional stripteasers that are watched like the wonders of a picture-box. A show that reinvents erotic dancing.

CHORÉGRAPHIE Eric de Volder, Vera Mantero, Alain Platel, Caterina Sagna, Johanne Saunier, Claudia Triozzi, Wim Vandekeybus **DANSEURS** Barbara Rom, Delphine Clairet, Caroline Lemaire, Sky van der Hoek, Gidi Meeesters, Cecilia Bengolea, Sarah Moon Howe **MUSIQUE** Ad Cominotto **MUSICIENS** Emanon Ensemble; Simon Hasbeslagh, Filip Neyers, Dimitri Baeteman, Raf de Keninck, Valérie Debaele **DIRECTION GÉNÉRALE, VIDÉO ET MISE EN SCÈNE** Pol Heyvaert **CONCEPT ARTISTIQUE** Dirk Pauwels **DIRECTEUR DE PRODUCTION** Wim Cladorp **DIRECTION TECHNIQUE ET DESIGN LUMIÈRES** Philippe Digneffe **EQUIPE TECHNIQUE** Anne Meeusen, Dimitri Joly, Philippe Digneffe **TOUR MANAGEMENT** Leen De Broe **SALES MANAGEMENT** Kristof Blom **PRODUCTION** Victoria, Gent. **COPRODUCTION** Parc de la Villette Paris, Kunstencentrum Vooruit, Festival Van Vlaanderen Gent
www.victoria.be



Où tu veux,
quand tu veux.

Bleu

PREMIER QUOTIDIEN GRATUIT DE SUISSE ROMANDE

THÉÂTRE



STATIONS URBAINES

ELFRIEDE JELINEK/MAYA BÖSCH · CIE STURMFREI
GENÈVE · CRÉATION

VERSION COURTE : VE 31 AOÛT, LU 3, MA 4, JE 6, VE 7, LU 10 ET
VE 14 SEPT. 18 H-21 H, MA 11 ET ME 12 SEPT. 7 H-10 H

VERSION INTÉGRALE : SA 1^{ER}, DI 2, SA 8, DI 9 ET SA 15 SEPT. 17 H-23 H
THÉÂTRE SAINT-GERVAIS GENÈVE (TOIT)

VERSION COURTE : CHF 5

VERSION INTÉGRALE : CHF 26/14/12

DURÉE : VERSION COURTE : 13', VERSION INTÉGRALE : 6 H

Du monde actuel, Elfriede Jelinek propose une vision lucide, féroce, dérangeante. Ecrite en 1998, *Ein Sportstück* déploie la métaphore du parc d'attractions, du centre de loisirs ou du shopping mall pour exhiber le totalitarisme social qui empoisonne la société contemporaine. C'est un texte de guerre, torrentiel, ironique, tragique. Codirectrice du Théâtre du Grütli, Maya Bösch en tire trois expériences théâtrales radicales en série. Trois mises en performance plantées dans l'espace urbain qui mettent le théâtre cul par-dessus tête. Pour la première : une cabine très haut perchée, un spectateur coupé de ses semblables, et des fleuves de mots indécents, chaotiques, salutaires.

Inspired by Elfriede Jelinek, a lucid and disturbing vision of today's world. From a high-perched theatrical installation, torrents of salutary words in the ears of the isolated spectator.

CONCEPT, MISE EN SCÈNE ET RÉALISATION Maya Bösch ÉQUIPE DE CONCEPTION DE L'ESPACE Sylvie Kleiber, Claire Peverelli, Thibault Vancaenenbroeck SUIVI RÉALISATION Martine Villard SON Michel Zurcher COLLABORATION SON Pierre-Alain Besse ENTRAÎNEMENT VOIX Dorothea Schürch DRAMATURGIE Michèle Pralong ASSISTANTAT Pierrine Poget PHOTO ET GRAPHISME Fabio Visione PRODUCTION Christine-Laure Hirsig ACTEURS Véronique Alain, Barbara Baker, Guillaume Béguin, Roberto Garieri, Fred-Jacot Guillarmod, David Gobet, Jean-Louis Johannides, Philippe Macasdar, Anne Marchand, Jeanne de Mont, Anne-Frédérique Rochat, Nalini Selvadoray, Gilles Tschudi TRADUCTION Michel Deutsch, Marianne Dautrey COPRODUCTION Production Sturmfrei, Théâtre Saint Gervais, GRÜ/Théâtre du Grütli SOUTIEN Département de l'Instruction publique de l'Etat de Genève, la Loterie Romande, la fondation Ernst Göhner, la fondation Dr. René Liechti ÉDITEUR ET AGENT THÉÂTRAL DU TEXTE REPRÉSENTÉ L'Arche
www.production-sturmfrei.ch

26 THÉÂTRE

LE ROI DES CHIPS AU PAPRIKA

PASCALE PLATEL · BRONKS BELGIQUE

VE 31 AOÛT À 19 H, SA 1^{ER} SEPT. À 17 H

THÉÂTRE DU LOUP

CHF 22/15/10

DURÉE : 50'

SPECTACLE DÈS 8 ANS

Un amoureux qui n'est pas aimé de son amoureuse parce qu'elle aime un autre amoureux qui lui-même en aime une autre... Le refrain est connu, sauf qu'ici l'histoire se déroule dans une jungle pas banale où se croisent un grand singe qui s'appelle Ben, un insupportable macho pantoufflard, une colonie de moules au vinaigre, des boys-bands nourris au fast-food, un troll en forme d'arbre et un magnat de la pomme de terre à l'huile tout rabougri. Déjà venue au Festival avec *Scolio-zee d'artro-zee* (La Bâtie – Festival de Genève 2006), Pascale Platel revient en one woman show avec un bijou de kitsch, de tendresse et de sens pédagogique, interprété avec une liberté de ton inhabituelle dans le monde des spectacles pour enfants.

The love adventures of the monkey Ben in a jungle populated by trolls, mussels with vinegar and boys bands. A one-woman show that is wonderfully kitsch, tender and educational.

TEXTE ET INTERPRÉTATION Pascale Platel CHORÉGRAPHIE Marie De Corte MUSIQUE ET MONTAGE Gerrit Valckenaers TECHNIQUE ET VIDÉO Karin Demedts
www.bronks.be

THÉÂTRE · TOUS PUBLICS 27



SUITE FILANTE · OPÉRA-VIDÉO
KATHARINA ROSENBERGER/IVAN TALIJANCIC
ZÜRICH/NEW YORK · CRÉATION

SA 1^{ER} ET MA 4 SEPT. À 21 H, DI 2 ET LU 3 SEPT. À 19 H
THÉÂTRE DU GRÜTLI, BLACK BOX
CHF 26/17/12
DURÉE : ENV. 60'

C'est un double jeu où l'un et l'autre jouent à inverser les rôles. C'est aussi une expérience de détective où le spectateur doit rassembler les composants d'une intrigue déclenchée par un journal intime. C'est enfin une construction artistique savante et ludique où s'imbriquent projections vidéo, textes dits et projetés, chants live et musiques électroniques, acoustiques ou concrètes. Inspirés par Sophie Calle et Jean Baudrillard, la compositrice zurichoise Katharina Rosenberger et le metteur en scène croate Ivan Talijancic, fondateur de la Wax factory à New-York, mènent une réflexion visuelle et sonore sur l'acte d'observer ou le sentiment d'être observé, avec leurs conséquences : manipulation, trouble d'identité, brouillage des frontières entre réalité objective et vision intérieure.

A lost diary triggers off a game of cat and mouse in which the roles are reversed. Video, texts, songs and music are interlinked in every possible form for a great fun experience.

MISE EN SCÈNE Ivan Talijancic (WaxFactory) **COMPOSITION** Katharina Rosenberger
DRAMATURGIE Iva Sanjek **TEXTES** Iva Sanjek, Ivan Talijancic d'après le matériel de J. Baudrillard, Sophie Calle et al. **AVEC** Sylvia Nopper (soprano), Leslie Leon et Leila Pfister (mezzo-soprano), l'ensemble für neue musik zürich: Hans-Peter Frehner (flûtes), Raphael Camenisch (saxophones), Daniela Müller (violon), Nicola Romanò (violoncelle), Anna Trauffer (contrebasse) et Erika Latta (actrice vidéo) **VIDÉO** Antonio Giacomini **DESIGN** Décors Spela Ursic et Nejc Batištic **COSTUMES** Giuomar Giraldo **PRODUCTION** Thomas Keller (Verein Freqwerk) **COPRODUCTION** GRÜ/Théâtre du Grütli, Zürcher Theaterspektakel et La Bâtie Festival de Genève, en collaboration avec WaxFactory (NY, USA) **SOUTIEN** Präsidiäldépartement der Stadt Zürich, Loterie romande, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Zuger Kulturstiftung Landis & Gyr, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, Fondation Nestlé pour l'Art, Oertli Stiftung, Fondation Nicati-de Luzé, New York State Council on the Arts, Fond Mécénat SIG, Ernet Göhner Stiftung, Giuomar Giraldo
www.krosenberger.ch

JIMMY, CRÉATURE DE RÊVE

MARIE BRASSARD CANADA

DI 2 ET MA 4 SEPT. À 21 H, LU 3 SEPT. À 19 H

THÉÂTRE SAINT-GERVAIS GENÈVE

CHF 26/17/12

DURÉE : 85'

Il n'a pas de mère, pas vraiment d'âge, pas tout à fait de vie réelle, et pour cause : né à 33 ans dans les rêves nocturnes et inavouables d'un général américain, Jimmy le coiffeur homosexuel erre en quête d'une nouvelle vie. C'est à dire d'un nouveau corps, d'un nouvel esprit rêveur et surtout, d'un nouvel amour. Dormeuse impénitente et diariste de ses rêves, Marie Brassard a tiré Jimmy de son sommeil et de ses rêveries. Auteur et metteur en scène total, révélée par ce spectacle virtuose qui ne ressemble à rien de connu, l'ancienne partenaire de Robert Lepage incarne une beauté fatale, mi-homme mi-femme, mi-adulte mi-enfant, mi-fantôme mi-fantasma. Une créature de rêve devenue créature de scène qui mêle vérité et irréalité de façon inextricable.

With her voice modified by a computer, the Canadian Marie Brassard plays a homosexual hairdresser born in the dreams of an American general. An original theatrical idea and a technical performance.

TEXTE, DIRECTION ET INTERPRÉTATION Marie Brassard CONCEPTION DU DÉCOR ET DES ACCESSOIRES Simon Guilbault ASSISTANTE À LA CONCEPTION DU DÉCOR ET DES ACCESSOIRES Catherine Chagnon CONCEPTION LUMÈRES Eric Fauque RÉGIE ÉCLAIRAGES Christian Gagnon DIRECTION DE PRODUCTION Richard Desrochers CONSEILLER AU SON ET RÉALISATION DE LA BANDE SONORE Michel F. Coté CONFECTION DE L'OISEAU Atelier des Griffons COIFFURE Matthieu Tessier CONSTRUCTION DU DÉCOR Acme Services Scéniques AGENT DE TOURNÉE Menno Plukker Theatre Agent Inc. DIRECTION DE TOURNÉE Sarah Rogers PRODUCTION Infrarouge COPRODUCTION Festival de Théâtre des Amériques, Montréal CETTE TOURNÉE A ÉTÉ RENDUE POSSIBLE GRÂCE AU SOUTIEN du Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada, du Conseil des Arts et des Lettres du Québec.

30 THÉÂTRE

LES MOUCHES DANS LA BOUCHE

RANA HADDAD ET PIERRE HAGE-BOUTROS · DBLU LIBAN

LU 3 SEPT. À 19 H, MA 4 SEPT. À 19 H ET 21 H, ME 5 SEPT. À 19 H

CINÉMA SPOUTNIK

CHF 22/15/10

DURÉE : 50'

Beirut, son histoire pleine de trous, sur les murs, entre les hommes, dans les mémoires et dans les cœurs. Le cinéma Spoutnik, ses fauteuils rescapés, ses films pas montrés ailleurs. Depuis 1995, l'architecte libanaise Rana Haddad et son compatriote, le designer Pierre Hage-Boutros, interrogent l'histoire de leur pays à travers des objets et des lieux. Ils prennent cette fois le si précieux cinéma alternatif genevois comme plateforme de récits, y donnent une performance où textes lus et images projetées se répondent sans cesse. Des histoires se construisent puis se défont. Des vides apparaissent, qui se comblent d'eux-mêmes ou laissent à chacun le loisir de s'y loger.

Beirut and the blanks in its recent history by a Lebanese architect and designer. A performance in which texts and images construct stories, take them to pieces and offer them to our desire to penetrate them.

DE ET AVEC Rana Haddad, Pierre Hage-Boutros COPRODUCTION dblu et La Bâtie - Festival de Genève EN COLLABORATION AVEC le cinéma Spoutnik www.dblu.cc



THÉÂTRE 31

PEEPSHOW

MARIE BRASSARD CANADA

SA 8 ET DI 9 SEPT. À 21H

LA COMÉDIE DE GENÈVE

CHF 33/22/15

DURÉE : 85'

Chevelure blonde, jupe de cuir noire, manteau rouge et lunettes sombres, Marie Brassard est une petite fille, une femme d'âge mûr, un homosexuel, un loup. Marqués par l'abandon, la trahison, le dérèglement mental, la solitude, une dizaine d'êtres singuliers se racontent par sa bouche. Chacun livre un bout de son histoire, un morceau de secret, une couche de son âme. Chacun parle aussi d'une voix propre : subtilement filtré, le timbre vocal de la comédienne change d'un personnage à l'autre. C'est direct, précis, économe, plein de drôleries et de grâces poétiques, de gravité et d'innocence. C'est aussi une découverte fascinante : de même que son *Jimmy créature de rêve* (cf. p. 30), cette performance échappe à toutes les catégories.

Assisted by a voice-jockey who modulates her voice with a computer, Marie Brassard plays characters marked by abandonment, betrayal and mental disturbance. A performance full of poetic grace.

TEXTE, MISE EN SCÈNE ET INTERPRÉTATION Marie Brassard MUSIQUE LIVE ET CONCEPT SONORE Alexander MacSween SCÉNOGRAPHIE ET ÉCLAIRAGE Simon Guilbault DRAMATURGIE Daniel Canty ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE David Clermont-Béique DIRECTION DE PRODUCTION ET TECHNIQUE Richard Desrochers RÉGIE SON Steve Marsh ASSISTANT À LA CONCEPTION DE LA LUMIÈRE ET RÉGIE LUMIÈRES Christian Gagnon ASSISTANTE À LA SCÉNOGRAPHIE Véronique Bertrand MONTAGE DES IMAGES David Clermont-Béique, Anne Faubert, Martin Morissette PERRUQUE Cybèle perruques Inc. AGENT DE TOURNÉE Menno Plukker Theatre Agent Inc. DIRECTION DE TOURNÉE Sarah Rogers PRODUCTION Infrarouge COPRODUCTION Harbourfront Centre, Toronto, Festival de Théâtre des Amériques, Montréal, Wiener Festwochen, Spielzeiteuropa I Berliner Festspiele, Théâtre français du Centre National des Arts, Ottawa, Göteborg Dance & Theatre Festival CETTE TOURNÉE A ÉTÉ RENDUE POSSIBLE GRÂCE AU SOUTIEN du Ministère des affaires étrangères et du commerce international du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec.

TESTIGO DE LAS RUINAS

MAPA TEATRO COLOMBIE/GENÈVE

MA 4 SEPT. À 21 H ET ME 5 SEPT. À 19 H

THÉÂTRE DU LOUP

CHF 26/17/12

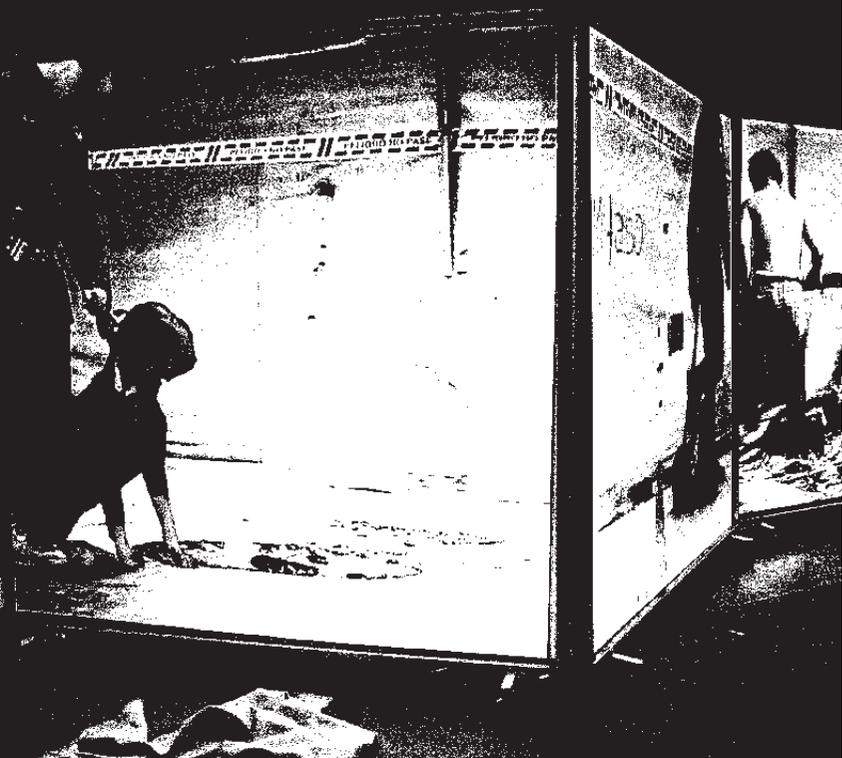
DURÉE : 75'

SPECTACLE EN ESPAGNOL ET EN FRANÇAIS

C'était un quartier historique nommé El Cartucho, dans le centre de Bogota. Récemment, les autorités de la ville l'ont entièrement rasé, puis remplacé par un parc. Sous la houlette du Mapa Teatro, troupe colombienne d'origine suisse, quinze anciens habitants racontent la disparition d'un endroit mythique où ils ont vécu une grande partie de leur vie. Basé sur les mythes de Prométhée et d'Hercule, le spectacle condense une série d'interventions que la troupe a mené dans le quartier pendant la dernière phase de destruction. Des performances et des installations vidéo qui expriment les ravages de la violence politique dans un pays dévasté par une guerre civile. Présente sur scène, la toute dernière habitante des lieux prépare aussi, en direct, des empañadas qu'elle distribuait aux ouvriers pendant la démolition.

Some elderly inhabitants of the El Cartucho quarter tell of the demolition of a mythical place in Bogotá. The Mapa Teatro puts on a series of installations and performances that demonstrate the ravages of political violence.

CONCEPTION ET MISE EN SCÈNE Heidi et Rolf Abderhalden DRAMATURGIE Heidi Abderhalden DISPOSITIF VISUEL Rolf Abderhalden ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE Ximena Vargas CRÉATION SONORE ET MUSIQUE Champi Benavides CAMÉRA Lucas Maldonado MONTAGE VIDÉO Rolando Vargas, Lucas Maldonado MONTAGE TECHNIQUE José Ignacio Rincon LUMIÈRES José Ignacio Rincon PRODUCTION Ximena Vargas AVEC LA PARTICIPATION DE Juana Valentia UNE CRÉATION DU Mapa Teatro (2005) COPRODUCTION Wiener Festwochen, Hebbel Theater, Zürcher Theater Spektakel



NOCHE VA Y VEN

VE 14 SEPT. DÈS 18 H 30
THÉÂTRE FORUM MEYRIN

19 H PEÑA LITTÉRAIRE (ENTRÉE LIBRE)

21 H **J'ASPIRE AUX ALPES: AINSI NAISSENT LES LACS**
DÈS 23H: ¡ROCK LATINO-SALSA INTERDITE! (CHF 5)

On vient, on s'installe, on s'évade un peu, on revient. On discute littérature et politique en picorant quelques tapas, on savoure un interlude musical en sirotant un vin fin, on déguste l'élégie montagnarde du Mapa Teatro, puis on danse sur un rock latino de derrière les fagots, une salsa interdite portée par des groupes aux noms de maquisards des Andes: Los Prisoneros, La Sarita, El Gran Silencio, Los Fabulosos Cadillacs... Cette liberté du va-et-vient, cette atmosphère intime et détendue, ce mélange d'art, d'échanges intellectuels et de fête, c'est tout l'esprit des centres culturels des grandes villes d'Amérique du Sud. A chaque heure sa couleur, sa poésie, son plaisir, et son ventre.

The Forum Meyrin is transformed into a Latin-American cultural centre for one evening. Informal literary talks, musical tastings, Alpine theatre and stunning rock latino.

PEÑA Américo Ferrari (Pérou/Italie/Genève), Germán Vargas (Pérou/Suisse) et Nilo Tomaylla, (Pérou/Genève), écrivains; Rolf et Heidi Abderhalden (Colombie/Suisse), metteurs en scène; Coralía Rodríguez (La Havane/Genève), narratrice et conteuse À LA GUITARE Paco Chambí (Pérou/Genève) MODÉRATION Yasmina Tippenhauer, directrice du Centre culturel Tierra Incógnita

DERNIER NOCTAMBUS (LIGNE 9) arrêt Forumeyrin à 3h 36 en direction du centre-ville, à 3h 14 en direction du CERN.

SOIRÉE ORGANISÉE EN PARTENARIAT AVEC Tierra Incógnita, Centre culturel latino-américain et la Librairie Albatros.

JINEBRA LA FILLE ÉGARÉE AUX BIGOUDIS

Exposition de Léonel Naville Segovia, photographe (Paraguay/Suisse), du 1^{er} au 15 sept., foyer du Théâtre Forum Meyrin.

36 THÉÂTRE

J'ASPIRE AUX ALPES; AINSI NAISSENT LES LACS

DE KLAUS HÄNDL · MAPA TEATRO COLOMBIE/GENÈVE
CRÉATION, PREMIÈRE TRADUCTION FRANÇAISE

DU JE 13 AU SA 15 SEPT. À 21H

THÉÂTRE FORUM MEYRIN

CHF 33/22/15

DURÉE: ENV. 75'

Au seuil de la mort, une femme seule parle aux Alpes comme à un homme absent longtemps désiré. Au sommet d'une montagne, un homme épuisé entame un dialogue amoureux avec des corps gelés. Deux fantaisies alpines pleines de grotesque tragique, deux variations sur le thème de la mort. Lorsqu'il écrit ce poème dramatique, Klaus Händl en est à sa première pièce. Il a fait du chemin depuis: en 2006, cet Autrichien reçoit le Prix du meilleur auteur dramatique de langue allemande. Compagnie sise entre Genève et Bogotá, le Mapa Teatro monte ces textes singuliers dans le style simple et contemporain qui a bâti sa grande réputation en Amérique latine.

The Colombian Sierra Nevada and the Swiss Alps are confronted through two monologues written by a contemporary Austrian-Swiss playwright. Two variations on the theme of death, full of grotesque and tragic lyricism.

MISE EN SCÈNE Rolf et Heidi Abderhalden TRADUCTION Simon Koch SCÉNOGRAPHIE Christian Probst CRÉATION LUMIÈRES Daniel Demont COMPOSITION SONORE ET MUSICALE Thomas Jeker COSTUMES Elizabeth Abderhalden ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE Chantal Pagot AVEC Franzisca Kahl, distribution en cours COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève, Théâtre Forum Meyrin, La Grange de Dornig, Lausanne, Festival Iberoamericano de Teatro de Bogota, Mapa Teatro SOUTIEN Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Département des affaires culturelles de la Ville de Genève, Fondation Avina, Pourcent culturel Migros, Avina Colombia, Fonds culturel suisse de Colombie, Univesidad Nacional de Colombia

A l'issue de la représentation du ve 14 sept., le public est invité à rencontrer les comédiens et metteurs en scène de la Cie Mapa Teatro.

THÉÂTRE 37

VLADIMIR SHOW

KOLYPAN ZÜRICH

JE 6 ET DI 9 SEPT. À 17 H., VE 7 SEPT. À 19 H., SA 8 SEPT. À 16 H ET 19 H
PREMIÈRE EN LANGUE FRANÇAISE

THÉÂTRE DU LOUP

CHF 22/15/10

DURÉE : 60'

SPECTACLE DÈS 5 ANS



Après avoir quitté son pays dans un sac en plastique heureusement sympathique, la poupée russe Vladimir monte un formidable talk-show pour jouets et poupées abandonnés. Chacun y raconte l'histoire poignante de sa mise au rancart, ou chante une chanson promise à devenir un tube irrésistible. Et tous espèrent bientôt revenir dans le cœur des enfants sous forme de cadeau d'anniversaire ou de Noël. Après sa géniale adaptation de *Heidi* (énorme succès à la La Bâtie 06), Kolypan revient avec un conte de fées mis en scène comme le Muppet Show. Parmi les invités de marque : Pocahontas, Tarzan, Cheetah et la Panthère rose.

A talk-show for abandoned toys and dolls hoping to return to children's hearts. A fairy tale staged like the Muppet Show with Pocahontas, Tarzan, Cheetah and the Pink Panther.

CONCEPT, TEXTES ET JEU Fabienne Hadorn, Gustavo Nanez MUSIQUE ET SCÉNOGRAPHIE Gustavo Nanez LUMIÈRES ET TECHNIQUE Pipo Schreiber TRADUCTION Cléa Redalié PRODUCTION Kolypan SOUTIEN Präsidiäldepartement der Stadt Zürich, Fachstelle Kultur Kanton Zürich, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Pour-cent culturel Migros, Fondation Sophie und Karl Binding, Fondation Oertli, Fabriktheater der Roten Fabrik (Zürich)
www.kolypan.ch

Espace 2 vous propose DARE-DARE

Du lundi au samedi de 12h à 13h

Une émission d'Alexandre Barrelet et Martine Béguin

Tous les jours de la semaine, à midi, DARE-DARE piste le quotidien de la culture en Suisse romande et ailleurs.

Arts visuels, musique, cinéma, théâtre, littérature, danse..., l'émission se fait l'écho de tous les domaines artistiques.

Recevez gratuitement chaque semaine par mail le programme de nos émissions. Inscrivez-vous sur: www.rsr.ch/lettre

Genève: FM 101.7/100.1

www.rsr.ch

ESPACE **2**
RADIO SUISSE ROMANDE

La vie côté culture

KROUM L'ECTOPLASME

DE HANOKH LEVIN · FRÉDÉRIC POLIER · ATELIER SPHINX
GENÈVE · CRÉATION

VE 7 SEPT. À 21 H, SA 8 ET DI 9 SEPT. À 19 H, LU 10, MA 11, JE 13,
ET VE 14 SEPT. À 21 H, SA 15 SEPT. À 19 H

THÉÂTRE DE L'ORANGERIE

CHF 26/17/12

DURÉE: ENV. 90'

Après avoir tenté sa chance à l'étranger, Kroum rentre au pays totalement bredouille. Il n'a rien vu, rien appris, rien gagné, et retrouve de vieux amis qui croupissent dans l'ennui. Ces derniers portent d'ailleurs bien leurs noms: Trouda-la-bougeotte, Doupa-la-godiche, Tougati-l'affligé... Ecrite en 1975 par un poète et dramaturge israélien, cette tragicomédie aux accents burlesques livre une vision ravageuse de la vie contemporaine. Entre mariages ratés et enterrements réussis, ses personnages pataugent dans des rêves triviaux sans même trouver les moyens de les atteindre. Aucune condescendance néanmoins dans le regard de l'auteur ou de Frédéric Polier, qui met en scène ce combat de petites gens comme un miroir tendre de nos faiblesses.

Having come back empty-handed from a trip abroad, Kroum returns to the boredom of his old quarter. A tragic-comedy written by an Israeli author who delivers a devastating vision of contemporary life.

DIRECTION ARTISTIQUE Frédéric Polier AVEC Séverine Bujard, Diego Todeschini, Roberto Molo, Camille Giacobino, Matthias Urban, Nathalie Cuenet, Julien Schmutz, Latifa Djerbi SCÉNOGRAPHIE Sylvia Faleni LUMIÈRES Davide Cornil SON Sartén

ELLES PARLENT AUX ANIMAUX

GILLES-SOULEYMANE LAUBERT · LA COMPAGNIE DES CRIS
GENÈVE · CRÉATION

TRILOGIE : DI 9 ET SA 15 SEPT. À 11 H
DURÉE : 180' AVEC PAUSES ET BUFFET D'ÎNATOIRE
CARLOTTA : MA 11 SEPT. À 12 H 30, ME 12 SEPT. À 22 H
DENISE : MA 11 SEPT. À 20 H 30, ME 12 SEPT. À 12 H 30
KADIDJA : MA 11 SEPT. À 22 H, JE 13 SEPT. À 12 H 30
LIOTARD 78
DURÉE : ENV. 60'
TRILOGIE : CHF 22/15/10, SOLILOQUES : CHF 10/7/5

C'est du théâtre brut comme on parle d'Art brut. Trois femmes en marge de la société monologuent avec un oiseau, une chienne ou un poisson rouge. L'une, à Besançon, est ouvrière horlogère, l'autre, à Genève costumière, la troisième, à Moscou, est transformiste dans un théâtre de variétés après avoir été artiste d'Etat. Toutes les trois adressent un chant d'amour et de solitude à leur animal. L'Histoire les a rejetées, et pourtant elles s'accrochent farouchement à leur vie. Auteur, metteur en scène et comédien-lecteur de cette trilogie ancrée dans le XXe siècle, Gilles-Souleyman Laubert donne un nouvel exemple de son écriture si personnelle où les voix débordent, dérapent, se croisent, s'embrasent et parfois disparaissent.

Three women on the fringes of society address a song of love and solitude to a bird, a dog and a goldfish. Three characters firmly rooted in the 20th century. This is raw art in the same way as we speak about raw art.

SCÉNOGRAPHIE Gilles Lambert MISE EN LECTURE Martine Paschoud, Gilles-Souleyman Laubert AVEC Dominique Favre-Bulle, Martine Paschoud, Gilles-Souleyman Laubert COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève
www.compagniedescris.com

PAROLES

ROARATORIO GENÈVE
DI 9 SEPT. À 19 H CHRISTIAN UETZ, JÉRÔME GAME ET MICHÈLE
MÉTAIL
LU 10 SEPT. À 21 H PIERRE GUYOTAT

THÉÂTRE SAINT-GERVAIS GENÈVE

CHF 22/15/10
PERFORMANCE EN LIEN AVEC LA PROGRAMMATION ART
ORATOIRE

Plus encore que des écrivains, ce sont des artistes oratoires, des sculpteurs du verbe parlé, des virtuoses du geste sonore. En clair : écrire n'est pas le dernier stade de leur travail. Dire les mots couchés sur le papier, les libérer dans l'espace, déployer leurs sons et leurs musiques, révéler des significations inaccessibles à la lecture muette, voilà leur ultime objectif. Invités par l'association Roaratorio, quatre poètes contemporains viennent donner des lectures-performances de leurs œuvres. L'un d'eux, Christian Uetz, est Suisse-Allemand. De sa bouche jaillissent des paroles en cascade qui passent abruptement de l'allemand au dialecte thurgovien. Michèle Métail et Jérôme Game comptent parmi les créateurs les plus originaux de la poésie sonore francophone. Quant au quatrième, Pierre Guyotat, l'auteur du Tombeau pour cinq cent mille soldats, c'est l'une des très grandes figures de la culture française.

Four virtuosic writers give readings of their works. Two evenings of contemporary poetry to reveal meanings that are inaccessible to silent reading.

PROGRAMMATION Roaratorio (Vincent Barras, Alain Berset, Heike Fiedler, Alexa Montani)

DANS LA PEAU D'UN LION

DE MICHAEL ONDAATJE · PATRICK MOHR · THÉÂTRE SPIRALE
GENÈVE · CRÉATION

LU 10 ET VE 14 SEPT. À 20 H, MA 11 SEPT. À 21 H, ME 12 SEPT. À 19 H
ET JE 13 SEPT. À 15 H ET 21 H

THÉÂTRE DE LA PARFUMERIE

CHF 26/17/12

DURÉE : ENV. 120'

Ils sont ouvriers, migrants, amoureux. Ils perdent leur amour, le retrouvent, changent de peau, se métamorphosent. Et leurs vies explosent dans des directions insoupçonnées. Grand romancier canadien, Michael Ondaatje sait magnifiquement donner une dimension mythologique à ses personnages. Presque cinématographique, son écriture mélange fiction et réalité documentée. Patrick Mohr est le premier à porter sur scène l'une de ses œuvres majeures, dont le récit se déroule comme une enquête policière pleine de suspense et de rebondissements. Acteurs et musiciens fonctionnent comme un chœur de narrateurs qui se glissent dans l'histoire, en incarnent les passages clés puis en ressortent, dans une dynamique où les rôles n'appartiennent à personne.

Patrick Mohr adapts Michael Ondaatje's major novel. A chorus of narrators juggles with storytelling, reading and acting to recount the epic tale of workers and immigrants in 1920s Canada.

MISE EN SCÈNE ET ADAPTATION Patrick Mohr COLLABORATRICE ARTISTIQUE Michele Millner AVEC Mathieu Delmonte, Pierre-Yves Taillebois, Caroline Pecheny-Durozier, Justine Ruchat SCÉNOGRAPHIE Natacha Jacqueroed MUSIQUE Sylvain Fournier, Denis Favrichon LUMIÈRES Aurélien Gattegno COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève et le Théâtre Spirale SOUTIEN Département des Affaires culturelles de la Ville de Genève, Département de l'Instruction publique, Ernst Göhner Stiftung
www.theatrespirale.com

Ce spectacle se poursuit dans le cadre de la saison du Théâtre de la Parfumerie.

CÉLÉBRATION

DE HAROLD PINTER · VALENTIN ROSSIER · TITUS ET COMPAGNIES
GENÈVE · CRÉATION

LU 10, VE 14 ET SA 15 SEPT. À 20 H 30, ME 12 ET JE 13 SEPT. À 19 H
LE POCHE GENÈVE

CHF 33/22/15

DURÉE : ENV. 70'

La scène se trouve à Londres, ou Paris, ou New York, ou Genève. Peu importe, pourvu qu'on y trouve un restaurant branché fréquenté par des banquiers, des femmes fêrues d'humanitaire, des secrétaires, des conseillers en tout genre. Voisins de tables, trois couples se bouffent le nez dans l'une de ces guérrillas mentales dont Harold Pinter est le maître inégalé. Les répliquent fusent, les monologues délirent, les discours discutent, les esprits dérapent. Et toujours, cette drôlerie dégoûtante, cette ironie pleine d'humanité, ce regard critique et politique porté sur les valeurs contemporaines. Valentin Rossier s'entoure d'une superbe brochette de comédiens pour donner à ce huis clos tout son pouvoir de corrosion.

In a trendy restaurant, three well-to-do couples taunt each other with elegance and savageness. Pinter's most recent work played by a superb cast of actors.

MISE EN SCÈNE Valentin Rossier AVEC Maurice Auffer, Caroline Cons, François Florey, Sophie Lukasik, Sabrina Martin, François Nadin, Léa Pohlhammer, Jacques Roman, Valentin Rossier SCÉNOGRAPHIE Jean-Marc Humm LUMIÈRES Laurent Junod SON Andrès Garcia VIDÉO Laurent Valdès COLLABORATION COSTUMES Valentine Savary COPRODUCTION Le Poche Genève, Théâtre en Vieille Ville/ Vidy-Lausanne Avec la participation de l'Helvetic Shakespeare Company, La Bâtie – Festival de Genève
www.titusetcompagnies.net

LES COSMICOMICS

DE ITALO CALVINO · TEATRO DUE PUNTI
GENÈVE · CRÉATION

MA 11, JE 13 ET VE 14 SEPT. À 19 H, ME 12 ET SA 15 SEPT. À 15 H
ET 19 H.

ESPACE VÉLODROME · PLAN-LES-OUATES

CHF 20/14/10

DURÉE : ENV. 60'

SPECTACLE DÈS 7 ANS

Il fut un temps où la lune était toute proche de la terre. Si proche qu'on pouvait monter dessus d'un bond pour y récolter un lait qu'on ne trouve nulle part ailleurs. Extrait des récits absurdes et poétiques du *Cosmicomics* d'Italo Calvino, cette fable réinvente la naissance du monde pour éveiller les jeunes spectateurs à la physique et aux lois de la nature. Le Teatro Due Punti a enchanté les enfants genevois avec *Zita la poule* ou *Avant que tout soit blanc*. Avec deux maîtres italiens du théâtre pour la jeunesse, Antonio Buil et Paola Pagani offrent un nouveau spectacle pédagogique et joueur, où marionnettes, images projetées, ombres et personnages insensés racontent des aventures fabuleuses.

There was a time when the moon was so close to the earth that it could be jumped onto. The Teatro Due Punti adapts a fable by Italo Calvino to awaken young spectators to the laws of nature.

MISE EN SCÈNE Maria Maglietta CONSULTANT DRAMATURGIQUE Marco Baliani
ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE Paola Pagani AVEC Valeria Bertolotto, Antonio Buil
SCÉNOGRAPHIE Riccardo Sivelli LUMIÈRES Danielle Milovic MUSIQUE ORIGINALE Sarrén
COSTUMES Aline Courvoisier ADMINISTRATION Simon Soutter UNE CRÉATION DU
Teatro Due Punti EN COPRODUCTION AVEC Le Petit théâtre - Lausanne, La Bavette
-Monthey, La Bâtie – Festival de Genève et le Service culturel de la Commune
de Plan-les-Ouates SOUTIEN Département de la culture de la Ville de Genève,
Etat de Genève, Sophie et Karl Binding Stiftung, Pro Helvetia – Fondation
suisse pour la culture
www.teatroduepunti.ch

LA PREMIÈRE FOIS

DENIS MAILLEFER · THÉÂTRE EN FLAMMES
LAUSANNE · CRÉATION

MA 11 SEPT. À 21 H, ME 12 SEPT. À 17 H ET 21 H, JE 13 ET VEN 14 SEPT.
À 19 H, SA 15 SEPT. À 22 H

ALHAMBRA

CHF 26/17/12

DURÉE : 60'

Ils sont neuf et racontent la première fois. Que quoi ? Que tout. Leur premier carambar, la première rupture, la première méchanceté, qui sait ? Chaque acteur improvise librement son sujet. Dans le sillage de *Je vous ai apporté un disque* (La Bâtie 04), le spectacle joue sur le motif de la confession en perturbant les repères : les acteurs racontent une histoire personnelle véridique. Ou pas. Quelle importance ? L'essentiel est de transmettre des images, des sensations, des émotions, une couleur. Avec une distribution différente chaque soir, Denis Maillefer construit une cérémonie intime parsemée de musique et de haïkus, ces mini-poèmes de 17 syllabes qui en disent si long en si peu.

Nine actors freely recount a personal "first time", true or not. A play on the subject of the intimate confession that delights in perturbing the reference points of true and false.

AVEC Blandine Cořtaz, Pierre-Isaïe Duc, Lionel Frésard, Piera Honegger, François Karlen, Bernard Kordylas, Frédéric Ozier, Marie-Madeleine Pasquier, Julia Perazzini, Selvi Purro, Delphine Rosay, Valerio Scamuffa, Lucie Zelger
MISE EN SCÈNE Denis Maillefer MUSIQUE Stéphane Vecchione LUMIÈRE Laurent Junod SON Philippe de Rham ADMINISTRATION ET COMMUNICATION Catherine Monney
COPRODUCTION Théâtre en Flammes, Lausanne, La Bâtie – Festival de Genève, Théâtre de l'Arsec, Salle CO2 SOUTIEN Loterie Romande, Etat de Vaud, Ville de Lausanne, Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, République et Canton de Genève
www.theatre-en-flammes.ch

REGARDE MAMAN, JE DANSE

(UNE HISTOIRE TRANSSEXUELLE)

VANESSA VAN DURME · COMPAGNIE SWAN LAKE BELGIQUE

JE 13 ET SA 15 SEPT. À 21 H, VE 14 SEPT. À 19 H

THÉÂTRE SAINT-GERVAIS GENÈVE

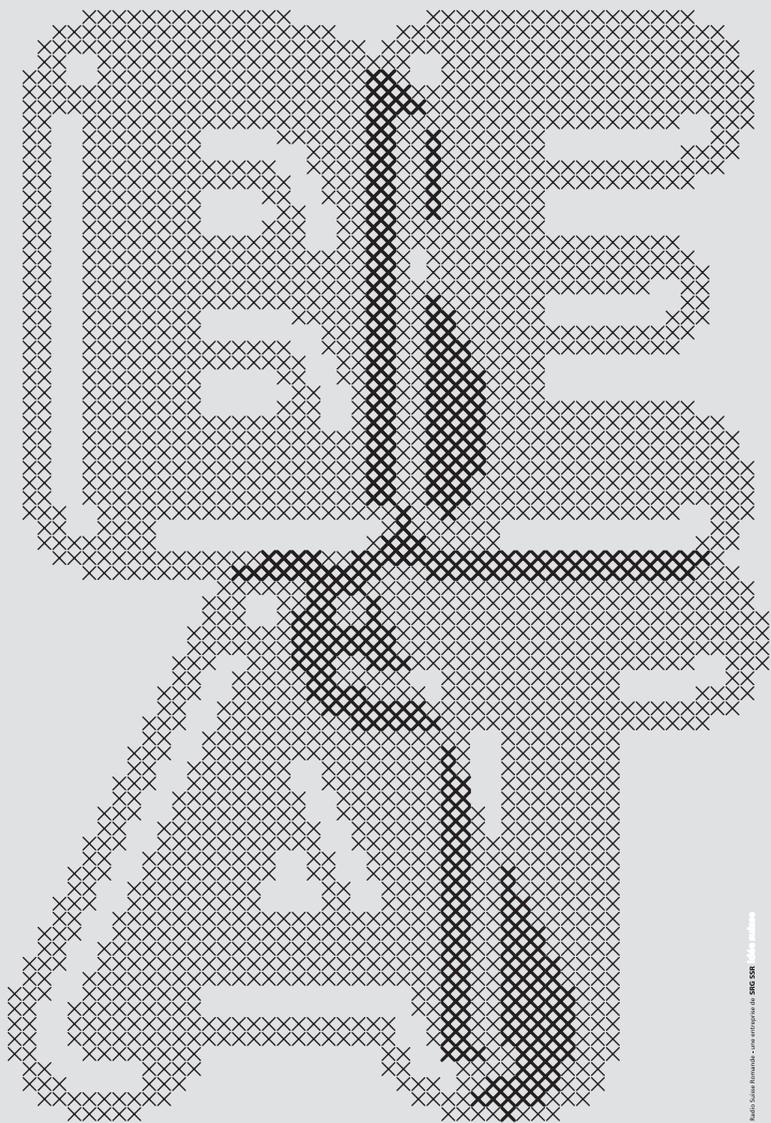
CHF 26/17/12

DURÉE : 85'



Lorsqu'elle était petite, Vanessa était un garçon. Il (elle) jouait avec des poupées, mettait les linge­ries de sa maman, s'imaginait en princesse, fée, danseuse. Un jour, le garçon devenu homme décide de se transformer en femme et s'engage dans un chemin de sang et de larmes. Auteure et actrice de sa propre vie, admirée par un Alain Platel subjugué, la dramaturge et comédienne belge Vanessa van Durme raconte soixante ans d'une quête d'identité houleuse, douloureuse, féroce. Pas d'effets poétiques ni de fioritures dans ce théâtre autobiographique. Un langage cru, dur parfois, mais aussi beaucoup d'humour et un travail d'artiste de haut niveau pour dévoiler le tréfonds de son âme sans faux-semblant.

TEXTE Vanessa Van Durme TRADUCTION Monique Nagielkopf MISE EN SCÈNE Frank Van Laecke AVEC Vanessa Van Durme COACHING Griet Debacker LUMIÈRES ET TECHNIQUE Ann-Sophie Hošte DIFFUSION Frans Brood Productions PRODUCTION Swan Lake COPRODUCTION La Rose des Vents, Villeneuve d'Ascq, Le Rive Gauche, Saint-Etienne-du-Rouvray, Théâtre de la Ville, Paris SOUTIEN Ville de Gand, Théâtre Victoria Gent DIFFUSION Frans Brood Productions



MUSIQUE



GENÈVE: 104.4 (OU RSR.CH/FREQUENCES)

COUL
EUR
3
RSR

Photo: Olivier Bismuth - www.olyvierbismuth.com - RSR

ROISIN MURPHY

IRLANDE

VE 31 AOÛT À 21H

CASINO THÉÂTRE

CHF 26/17/12

L'incroyable voix de Moloko, c'est elle. Sauf que, depuis quatre ans, le fabuleux duo de dance pop électro qu'elle formait avec Mark Brydon n'existe plus : en 2003, la belle Irlandaise a pris son envol solo, et pas des moindres. Son premier album, *Ruby Blue*, file un électro jazz dansant bourré de perles pop. Aujourd'hui, elle revient avec un second album, *Overpowered*, qui s'apparente à une deuxième nouvelle peau. Sorti au début de l'été, son titre phare a immédiatement affolé les dancefloors avec sa touche de disco irrésistible. Les autres titres sont à l'avenant : portés par un génie lyrique plein d'étrangetés, ils délivrent une musique jouissive et sophistiquée où pop et soul s'enchevêtrent sans jamais se lâcher. À coup sûr, l'un des talents les plus stimulants du moment.

Moloko's ex-singer and her original electro-pop, angelic quirky voice, along with extravagant outfits for the stage version. The title track from her second solo album *Overpowered* is already causing a stir on dance floors.



LA LEY DEL SON

CUBA

SA 1^{ER} SEPT. DÈS 22 H

CHAT NOIR

CHF 26/17/12

On pourrait simplement les désigner comme les successeurs du Buena Vista Social Club, mais ce serait insuffisant. Ce jeune groupe cubain se distingue de ses aînés par des détails notables : son répertoire comprend 90% de compositions personnelles et sa disposition ne se conforme pas à la tradition cubaine du septet. Deux trombones viennent se joindre à l'habituel ensemble de section rythmique, piano et baby-bass classique. Ça n'a l'air de rien, mais cette différence leur donne l'ampleur d'un grand orchestre latino capable de jouer la salsa, la cumbia, la bachata, la plena ou le bolero avec une facilité identique et confondante.

Close to the great Cuban tradition of the septet, they play salsa, cumbia, bachata, plena and bolero with the same ease. The successors of the Buena Vista Social Club with youth to boot.

TROMBONE Alberto Calzado Acoña PIANO, CHANT Miguel García Clavijo CHANTEUR LEADER Francisco Guibert Del Rio BONGO Juan Carlos Menendez Casero TROMBONE Roberto Palomino Almoza PERCUSSION Jorge Amauri Ramirez Randiche PERCUSSION MINEURE, BABYBASS, CHANT Pablo Erasmo Reynoso Despaigne



54 MUSIQUE

DA SILVA

FRANCE

SA 1^{ER} SEPT. À 21 H

CASINO THÉÂTRE

CHF 26/17/12

Son premier album a vite rejoint les perles que la chanson française produit depuis une quinzaine d'années. Avec *Décembre en été*, l'ex-punk-rock Emmanuel Da Silva – Manu pour les proches et Da Silva pour la scène – égrène douze titres où se croisent les échos de Miossec (pour la voix), Louise Attaque (pour les violons), Manu Chao (quelques guitares). Le deuxième opus, *De beaux jours à venir*, creuse encore le sillon. Des chansons populaires sobres et intimes, des histoires d'amour bourgeonnantes, le rappel de nos deuils quotidiens, comme un parfum de vacances au bord de l'océan, lorsque l'arc-en-ciel vient chatouiller les embruns. En concert, le Breton emmène François Breut dans ses bagages, qui l'accompagnait déjà en duo sur le poignant titre-phare du premier album.

After *Décembre en hiver*, the French music scene's new star delivers the sober and intimate titles from his second album. Tales of love and daily battles wrapped in the feel and flavour of holidays in Brittany.



MUSIQUE 55

TROMMEL MIT MANN

FRITZ HAUSER SUISSE

LU 3 SEPT. À 21 H

ALHAMBRA

CHF 26/17/12

C'est l'histoire d'un homme seul devant un unique tambour. De ses baguettes ou de ses mains, l'homme traite son vis-à-vis comme s'il voulait en extraire tout le suc: sur sa peau, sa coque, son armature, il frotte, frappe, tape, glisse, pince, caresse. Parfois, il laisse l'instrument dans l'attente pour goûter une résonance. Mais le plus souvent, il le fait chanter, danser, roucouler. Depuis longtemps, Fritz Hauser compose des musiques pour percussion comme on construit des sonates pour instrument à cordes. Avec ce solo pour percussion seule, il explore les racines du son et du rythme comme on arpente un territoire vierge. Soigneusement mise en scène, sa performance tient autant du concert que d'un théâtre où l'homme et son tambour forment un couple en quête d'amour.

Alone in front of a single drum, Fritz Hauser extracts the very essence of his instrument. A deep exploration of elementary sounds and rhythms that is also a love story between a man and his instrument.

TAMBOUR Fritz Hauser MISE EN SCÈNE Barbara Frey LUMIÈRES Brigitte Dubach



56 MUSIQUE

NOSFELL

FRANCE

MA 4 SEPT. À 21 H

CASINO THÉÂTRE

CHF 26/17/12

Il a inventé une langue connue et pratiquée de lui seul, avec un vocabulaire, une grammaire, un nom: le kloko-betz. *Kälin Bla Lemsnit Dünfel Labyanit*, titre de son deuxième album, veut dire «Le chien mort mais pas le renard». Labyala Nosfell est-il fou? Sans aucun doute, mais sa folie appartient à celle des génies sortis d'une bouteille. Elle est propice à l'émerveillement, à l'invention, à la poésie. Elle a surtout généré une musique totalement à part. Exclusivement composé de cordes (guitare, basse, violoncelle), son univers sonore croise la musique contemporaine, le folk, le blues, le funk, le scat, la musique africaine. Ses paroles racontent un pays imaginaire, la Klokocharia, où habitent chevaliers, vieux sages et rois tristes. Quant à sa voix... Comment fait-il pour passer instantanément d'imprécations gutturales cavernueuses à des envolées suraiguës cristallines?

A fascinating singing eccentric who tells tales of old sages and sad kings in an unknown language over compositions inspired by contemporary, folk, blues, scat and African music.

www.nosfell.com

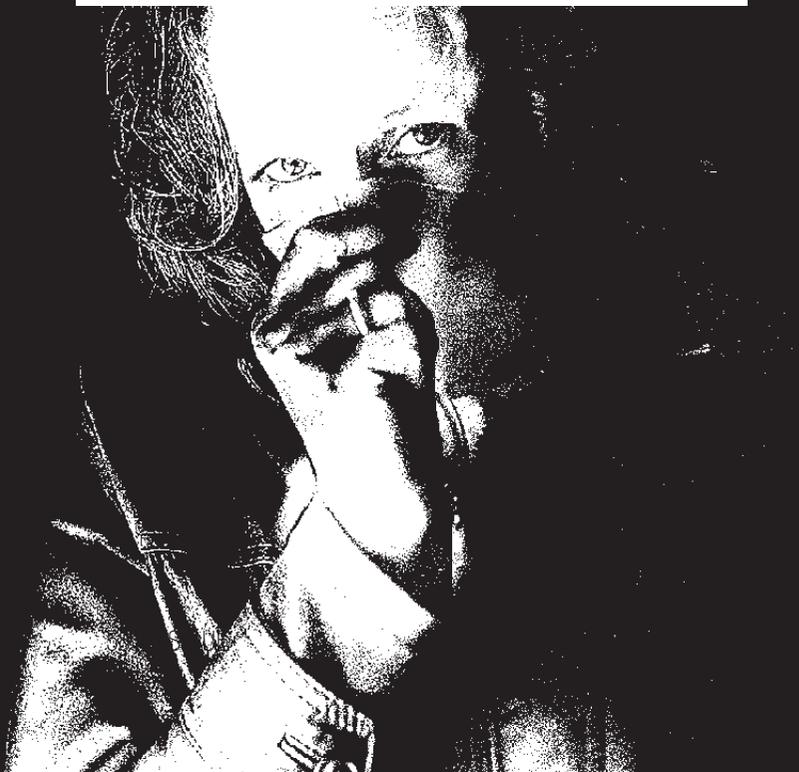


MUSIQUE 57

ARTISTE INVITÉ: POLAR

CARTE BLANCHE

C'est d'abord un compositeur, chanteur et musicien genevois dont le talent jouit maintenant d'une reconnaissance internationale. C'était aussi, pendant douze ans, le grand penseur de la programmation musicale de la Bâtie. L'ami Polar revient aujourd'hui au Festival en artiste invité, en acteur libre de son propre programme, en expérimentateur surtout, impatient de bousculer ses habitudes et les nôtres. En témoignent les lieux du parcours qu'il propose: la Comédie et le Musée d'histoire naturelle. En témoigne aussi l'état d'esprit qui anime sa carte blanche: monter un concert avec un homme de théâtre, chanter au milieu des pingouins. En résumé, faire des choses qui ne se font pas, ou si peu.



EN MUTATION AVEC DENIS MAILLEFER

ME 5 SEPT. À 21H

COMÉDIE DE GENÈVE

CHF 26/17/12

Le Polar nouveau est arrivé. Ou plutôt: le Polar premier revient, mais autrement. Après les fastes de *Jour blanc*, le Genevois retrouve la forme acoustique et dépouillée, de ses débuts, la mélodie en plus. En avant-première pour la Bâtie, ce concert livre la moelle de son prochain album avec une série de chansons inédites. Exceptionnel, l'événement se loge dans un écrin de choix: déjà présent au Festival avec *La Première fois* (cf. rubrique théâtre), Denis Maillefer met en scène le songwriter à la Comédie dans une scénographie conçue main dans la main.

Unreleased material from Polar's forthcoming album, uncluttered, intimate and acoustic, in a set designed by theatre producer Denis Maillefer. The return of Polar as we first heard him, with melody to boot.

MICROMUSIC BI POLAR

LU 10 SEPT. À 21H

MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE

CHF 26/17/12

Il faut imaginer une troupe de pingouins qui s'ébrouent devant une mer de brume lumineuse. Face à eux, une baleine déploie son immense corps. C'est là, au milieu d'un décor familier aux enfants de Genève, que Polar installe un concert à la limite du sauvage. Dans l'esprit de *Micromusic*, projet collectif créé sur les lieux en 2002, des musiciens invités vont infiltrer des bruits d'insectes dans *Bi-Polar*, deuxième album du musicien genevois, joué live par le menu. Devant un peuple polaire muet, des crissements de grillons et de sauterelles invisibles... De quoi provoquer d'intéressants croisements de synapses.

Under the eye of a large cetacean surrounded by stucco penguins, Polar introduces swarms of locusts and crickets into his second album *Bi-Polar*. A performance bordering on the wild.

www.polar-music.com

FESTIVAL INVITÉ: MUTEK

CARTE BLANCHE
CANADA

SOIRÉE MUTEK 1

PROJET 5 MM - MUSIQUE POUR TROIS FEMMES ENCEINTES

MARC LECLAIR AKA AKUFEN ET GABRIEL COUTU-DUMONT

JE 6 SEPT. À 21 H

CASINO THÉÂTRE

CHF 26/17/12

Cinq millimètres, c'est la taille d'un embryon lorsqu'il atteint une forme humaine. Avant ça, les cellules s'assemblent en boule, migrent, changent de nature. Figure montante de la scène électro internationale, inventeur d'une méthode de sampling qui assemble de très petits échantillons radio, Marc Leclair (par ailleurs Akufen) explore les mystères de l'évolution avec son acolyte montréalais Gabriel Coutu-Dumont, expérimentateur sonore et vidéaste. Sur une *Musique pour trois femmes enceintes* déjà sortie en album, trois écrans géants placés côte à côte renvoient des images allégoriques de la vie en développement. Une performance audiovisuelle en hommage à la grossesse.

SOIRÉE MUTEK 2

DEADBEAT LIVE AVEC GABRIEL COUTU-DUMONT EN VJ

VE 7 SEPT. DE 21 H À 22 H 15/30

CASINO THÉÂTRE

CHF 26/17/12

Lorsqu'il joue au sein de Crackhause, duo qu'il forme avec Steve Beaupré, Scott Monteith lâche son sens de l'humour et porte volontiers des costumes de fermier. En tant que Deadbeat, ce Montréalais nourri aux classiques

jamaïcains produit des paysages sonores sombres et ensorcelés composés de basses puissantes et de décalages acoustiques sans fin. C'est sa deuxième facette que montre ici le compositeur à coups d'arpèges latinos, de backbeats renforcés et de synthétiseurs ondoyants. Son compatriote Gabriel Coutu-Dumont, vidéaste raffiné de 5mm (cf. Mutek #1), l'accompagne dans le rôle du VJ.

The sombre soundscapes of Scott Monteith, aka Deadbeat. Latino arpeggios, beefy bass lines and endless acoustic shifts. Boosted by the video creations of his Montreal acolyte Gabriel Coutu-Dumont.

SOIRÉE MUTEK 3

VE 7 SEPT. À 23 H

LE MANITOBA (PALLADIUM)

CHF 7

Si Montréal porte aujourd'hui le titre de Mecque électro, c'est en bonne partie grâce à ces quatre mousquetaires du pixel sonore. Coprogrammateur du Mutek, Vincent Lemieux livre un set à forte saveur funk. Spécialiste en bouillonnement décontracté, Steve Beaupré décompose et syncope les rythmes tout en mariant funk, house et techno. Percussionniste multigenre et créateur prolifique de musiques hybrides, Guillaume Coutu-Dumont offre une house intelligente et contagieuse avec Chic Miniature, duo qu'il forme avec son collègue argentin Ernesto Ferreyra. Le même assouvit ensuite ses fantasmes de micro-funk en manipulant des portions d'afro-beat, de gospel et de swing.

Hybrid music, micro-funk fantasies and blends of Afro-beat, gospel, swing, house and techno with four stars of the Montreal festival. Laid-back effervescence and multi-genre flavours in store.

DE 23 H À 1 H: **VINCENT LEMIEUX** DJ

DE 1 H À 2 H: **STEPHEN BEAUPRÉ** LIVE

DE 2 H À 3 H: **CHIC MINIATURE** LIVE

DE 3 H À 4 H: **GUILLAUME & THE COUTU DUMONTS** LIVE

SOULEYMANE DIANANKA

FRANCE

JE 6 SEPT. DÈS 22 H

CHAT NOIR

CHF 20/15/12

Il vient d'un peuple de bergers africains qui a fait de la parole un art. Il vient aussi d'un peuple nomade pour qui les mots parlés sont la seule source d'histoire et d'identité. Fils d'une famille peule émigrée à Bordeaux, Souleymane Diamanka raconte ses origines, sa généalogie, l'histoire de sa famille et l'histoire du peuple peul comme le ferait un griot, à une différence près: c'est en slameur que ce nouveau venu de la scène française transmet son patrimoine culturel. Voix grave posée sur des *groove* délicats, Souleymane joue avec la langue française, égrène assonances, rimes et alexandrins comme autant de perles qu'il a dénichées à force de travail sur les mots pour en tirer le cœur secret. La superbe rencontre d'une grande tradition ancestrale et du meilleur slam français.

A son of Fulani immigrants slams the story of his family and his nomad shepherd people, cultivating a love of the language and folklore like a vital talent. The French scene's latest newcomer.

EN COLLABORATION AVEC la Cour des Contes et le Service culturel de Plan-les-Ouates
www.souleymanediamanka.fr



62 MUSIQUE

THOMAS HELLMAN

CANADA

VE 7 SEPT. DÈS 22 H

CHF 26/17/12

Lorsque le petit Thomas naquit à Montréal, voilà trente ans, Bob Dylan et Jacques Brel se penchèrent sur son berceau. C'est une évidence pour quiconque entend ses histoires de paumés anonymes chantées sur un folk aux consonances américaines et aux accents roots. Ça se voit aussi sur scène, lorsque la nouvelle coqueluche de la chanson québécoise, moue d'enfant et yeux rieurs, saute et danse à en détremper sa chemise. Aucun esprit de revival néanmoins chez ce songwriter surdoué, mais un sens aigu du portrait sensible, une passion pour les petits gouffres de chacun et une belle facilité pour le métissage. Chanter Mathilde de Brel en franglais ou mêler avec talent le cocombo et le clavecin n'est pas donné à tout le monde.

He grew up listening to Bob Dylan and Jacques Brel. Today, he is a talented songwriter with a keen sense for the sensitive portrait and a faculty for blending sounds and languages.

VOIX, GUITARES, BANJO Thomas Hellman GUITARE, BASSE, CLAVIERS, CHŒURS Olaf Gundel



MUSIQUE 63

GENEVIBRATIONZ

HIP HOP ALL STARS BAND DE GENÈVE

VE 7 SEPT. DÈS 21 H

DÈS 00 H: **DJ PATO** ET **DJ CHILL POP**

P.T.R (L'USINE)

CHF 15/10/7 (CHF 5 DÈS MINUIT)



C'est une terre du rap où se bousculent têtes d'affiches et jeunes talents prometteurs, mais qui le sait ? Pour la première fois, Genève montre la force de sa scène musicale hip-hop. Force motrice d'un véritable « Hip Hop All Stars Band » genevois, une quinzaine de pointures du verbe frappé en musique s'entourent d'invités régionaux de haute qualité pour un concert exceptionnel. Y sont représentées de multiples origines dont ce milieu artistique est riche à Genève. Y sont racontés des amours, des déracinements, des rêves d'intégration, des envies de contre-culture. Mais au-delà de la simple rencontre de talents, l'événement propose aussi de décloisonner le rap. La preuve : parmi les musiciens se trouvent des as du roots, de la percussion africaine ou de la trompette klezmer.

For the first time, Geneva demonstrates the strength of its rap scene with an all-star hip hop group bringing together established artists and young hopes from the region. A fabulous multicultural mixture that decompartmentalises the genre.

MC'S Basengo (Rwanda), Geos (Haïti), Shaka (Rwanda) **INVITÉS** Anuar (Italie), Amad Cidy (Côte d'Ivoire), CocoLightE The Boombox Genie (Botswana/Italie), IPJah (Côte d'Ivoire), Licia (Haïti), Makila Mabe Dèz (Congo), Monsaï (Egypte/Hongrie) **CLAVIER** YesBenjy **BATTERIE** Spiritual Marcus **GUITARE** McDub **BASSE** Mucyo (Rwanda) **BALAFON** Adama Coulibaly (Burkina Faso) **DJEMBE** Kassoum Coulibaly (Burkina Faso) **TAMBOUR** TedyBoy (Haïti) **TROMPETTE KLEZMER** Cédric Caradec (France) **DJ** DJ Skd, DJ Nevahdie **DANSE** EkiNoX (Italie, Espagne, Pays-Bas), **HIP HOP** Tatiana (Haïti), **KRUMP** Ya tout Man! (Angola/Congo) **COORDINATEURS** David Aymon, Laurent Tippenhauer **COPRODUCTION** La Bâtie - Festival de Genève, Tierra Incógnita, Centre culturel latino-américain et PTR **SOUTIEN** Geneva Sound System, Maison de Quartier des Grottes Preenbulle, Maison de Quartier de la Jonction, Maison de Quartier Villa Tacchini Onex, Fonds Jeunesse DIP

Promenez-vous dans l'info locale



sms • rss • web • blog • podcast

LABELED

TRIBUNE
DE GENEVE

Connectés au quotidien
LABORATOIRE



www.tdg.ch

JEANNE BALIBAR

ACCOMPAGNÉE DU GROUPE *PONI HOAX*

FRANCE

SA 8 SEPT. À 20 H 30

CHÂTEAU ROUGE - ANNEMASSE

CHF 26/17/12

On la connaît au cinéma pour sa mine mutine, ses grands yeux de biche, sa silhouette longue, sa naïveté grave. Sa musique offre les mêmes contrastes, le même détachement poudreux que son jeu d'actrice. Dès son premier album, *Paramour*, Jeanne Balibar prend une place à elle dans la chanson française, quelque part entre Jeanne Moreau et Nico. Allaité au sein de Dominique A, Rodolphe Burger (Kat Onoma) et Sarah Murcia (Las Ondas Marteles), son deuxième album la rend encore plus singulière. *Slalom Dame* associe contrebasse et guitare électrique, contours pop et atmosphère jazz. En concert, l'accompagnement de Phoni Hoax y ajoute une couleur électro-rock. De quoi exacerber ce côté insaisissable de fleur dangereuse.

With her mischievous expression, doe eyes and sophisticated detachment, the muse of new French cinema sings Slalom Dame, her second album, between double bass and electric guitar, roaring rock and jazzy mellowness.

www.jeannebalibar.com



MUSIQUE 67

SHY CHILD TAYLOR SAVVY

USA · CANADA

SA 8 SEPT. DÈS 21 H

SOIRÉE GLOBALE : CONCERT P.T.R. (USINE) ET DJ SET AU ZOO

TARIF UNIQUE POUR TOUTE LA SOIRÉE CHF 22/15/10

SOIRÉE AU ZOO DÈS 23 H CHF 15/12/8

Un détecteur d'influences aurait de quoi remplir lourdement sa besace. Enfants de la mouvance nu rave, Shy Child prend racines aussi bien chez Klaxons, les Whites Stripes que du côté de Neptunes, Basement Jaxx ou Daft Punk. Amateur de synthés analogiques et de clapclap en tout genre, Pete Cafarella et Nath Smith déroulent un panorama historique de la musique, du rock primitif à l'électro pointue. Leur sincérité sans complexe leur permet cependant de trouver une patte bien à eux. Avec un clavier et une batterie comme seuls instruments, ils offrent une musique pleine d'exaltation inspirée. En première partie, Taylor Savvy, complice de Gonzales et Peaches, avec des « slogans songs » et une électro-pop foutraque.

The New-York duo with their dance-punk for drums and keyboards, somewhere between Timbaland and LCD Soundsystem. With supporting act Taylor Savvy's slogan songs and whacky electro-pop.

SOIRÉE AU ZOO

Une invitation musclée des Dame Pipi, alias Léa Polhammer et Daria, pour un défrisant *Dame pipi surprise show part 2*, avec techno minimale, interviews filmées et guest stars révélées à la dernière minute.

CONCERT PTR

BLAKAT JAM SESSION: ERNIE ODOOM ET MININO GARAY

ARGENTINE/GENÈVE

JE 13 SEPT. DÈS 21 H

CHAT NOIR

CHF 5

Il a tenu la batterie de Dee Dee Bridgewater, mais ce n'est pas son seul titre de gloire. Spécialiste du bombo argentin, du cajon péruvien et du tango argentin, pilier du paysage musical parisien actuel, Minino Garay a joué avec Richard Galliano, Michel Portal et le Groove Gang de Julien Lourau. Il a aussi monté une formation, Les Tambours du Sud, qui métisse samba, flamenco, reggae, musique turque et jazz avec une énergie du feu de dieu. Sous la houlette de Ernie Odoom, meneur des désormais fameuses jam du Chat Noir, le Franco-Argentin prend les commandes d'une soirée exceptionnelle, préparée main dans la main avec les meilleurs musiciens de la scène genevoise.

Dee Dee Bridgewater's former drummer Minino Garay at the controls of an exceptional jam-session at the Chat Noir, put together with Geneva's best musicians.



70 MUSIQUE

MATTAFIX

GRANDE-BRETAGNE

VE 14 SEPT. À 21 H

P.T.R. (L'USINE)

CHF 26/17/12

Il y a eu la révélation d'une patte musicale unique avec *Signs of a Struggle* et son titre phare *Big City Life*. Une voix soul et haut perchée, des samples cinématiques, un groove à faire planer une enclume. Appelons-ça trip-rap, ou trip-reggae, ou trip-dub, peu importe, c'est de la bombe. C'est donc peu dire qu'on attendait leur deuxième album. Le bijou à peine terminé, les deux seconds londoniens viennent lui donner vie sur scène dans l'un des tout premiers concerts de la tournée. Et toujours, au cœur de leur musique, ces émanations de ragas traditionnels indiens, ces relents de BO de films bollywoodiens et ces échos de sons caribéens que l'un et l'autre cultivent comme on revendique ses racines. Bienvenue au cœur de la new swinging London.

Caribbean and Indian cultures remixed in London's melting-pot results in trip-rap or trip-club or magical trip-reggae with soul vocals and cinematic samples. The new princes of swinging London.

www.mattafix.fr



MUSIQUE 71

NO JAZZ

FRANCE

VE 14 SEPT. DÈS 22 H

CHAT NOIR

CHF 26/17/12

Ils auraient très bien pu s'appeler More Jazz, Super Jazz ou Over Jazz. En clair, les membres de ce fulgurant quintette ne renient pas plus leur genre de prédilection que Miles Davis ne pouvait oublier sa trompette. La référence n'est pas innocente, puisque leur premier album a été enregistré par Theo Macero, producteur du grand Miles. Voici donc du jazz et du vrai, avec trompette, guitare et saxophone, mais puissamment imbibé d'électro, hip-hop, drum'n'bass et rythmes cubains. Puissamment irrigué d'énergie aussi : impossible d'écouter ces bêtes de scènes sans avoir la monstre bougeotte.

Pioneers of Parisian electro-jazz for an explosive blend of hip-hop, drum'n'bass and Cuban rhythms with trumpet, guitar, saxophone and DJ mixes. First-rate performers who make you want to dance.

SAXOPHONES Slam TROMPETTE, CLAVIERS Balat BATTERIE, GUITARE Bilbo CHANT HBK Finn



72 MUSIQUE

WISE

FRANCE

SA 15 SEPT. DÈS 22 H

CHAT NOIR

CHF 26/17/12

En voilà qui ne s'encombrent pas d'étiquettes. Font-ils du jazz ou de l'électro ? Aucune importance. Julien Birot et Robin Notte brassent les deux genres sans se donner de limite, y ajoutent même swing, soul et hip-hop. Orchestral, acoustique et sous influence funk 70's, leur premier album *Electrology* a tout de suite happé les connaisseurs. Plus cinématique et plus électro mais tout aussi raffiné, leur deuxième bébé *Métrophone* se promène dans des contrées étranges et inconnues, le trombone toujours en vedette avec ce son ouaté qui vous chatouille doucement les tympans. Sur scène, la voix de l'équilibriste Nicolas Leroux, chanteur d'Overhead, y ajoute encore une touche de grâce.

The return of Julien Birot and Robin Notte with a second album, *Métrophone*, the soundtrack of an inner journey where the mind wanders into unknown lands. Cinematic music, the result of jazz-electro fusion.

PROGRAMMATION, GUITARES Julien Birot CLAVIERS Robin Notte TROMPETTE Axel Tassel BATTERIE Julien Charlet BASS Jean-Claude Kebaili CHANT Nicolas Leroux



MUSIQUE 73

LA BÂTIE FÊTE AUX BAINS, ET VICE VERSA

DI 2 SEPT. DÈS 17 H

BAINS DES PÂQUIS

ENTRÉE LIBRE (JUSQU'À 18 H : CHF 2/1)

17H **SOULEYMANE MBODJ** (LA COUR DES CONTES)

18H **JONAS ET LE TAXI BROUSSE ORCHESTRA**

20H **LE KARAORKESTRE**

22H **DJ F** (ELECTIC GROOVE)

Mon premier a 20 ans, mon deuxième dix de plus. Mon tout va raconter des histoires, chanter, danser en famille. Partenaires de toujours, les Bains des Pâquis et la Bâtie parviennent ensemble à un chiffre rond. L'honorable institution lacustre intègre donc la vénérable institution urbaine dans son programme d'anniversaire. La Cour des Contes abreuve les enfants d'histoires d'ogres et de loups. Le rappeur genevois Jonas et son Taxi Brousse Orchestra offrent un concert bariolé de sons africains. Le Karaorkestre se met à disposition des pousseurs de chansonnettes. Et au final, un doux bain d'entrelacs électro, pour plonger moelleusement dans le pays des rêves.

The Bains des Pâquis and La Bâtie are celebrating their 20th and 30th anniversaries together with late Sunday afternoon festivities. Tales for children, a rap concert and live karaoke interlaced with soft electro.

KARAORKESTRE MAÎTRESSE DE CÉRÉMONIE Joane Reymond **BASSE, GUITARE** Cyril Moulas **CLAVIERS** Florence Melnotte **BATTERIE, PERCUSSIONS** Béatrice Graf **CRÉATION COIFFURE** Carlo Moi

LE TAXIBROUSSE ORCHESTRA **RAP** Jonas **CHANT, VOIX** Wamian Kaïd **BALAFON, DJEMBÉ, KAMÉLÉ NGONI** Djakali Koné **SAMPLE, CUTS, BACK** Ianeq **BASSE** Ibra Mbaye **BATTERIE, CALÉBASSE** Cyril Bondi **PERCUSSIONS, HARMONICA** Guillaume Lagger **GUITARE** Nicolas Silverstrini

SOIRÉE ORGANISÉE EN PARTENARIAT AVEC l'Association des Usagers des Bains des Pâquis.

En cas de temps incertain, prière de se renseigner au n°1600, rubrique 5, dès 13 h.

74 MUSIQUE

LE BAL DES ZINZINS

LES ZINZINS

FRANCE · TOUS PUBLICS

DI 9 SEPT. À 16 H

CHAPITEAU DES CONTES · ARARE

CHF 15/10/8

On se trémousse, on danse mais on enfile aussi une cape, on cuisine la morue, on invente des poèmes, on chante. Bref, tout le monde participe dans ce concert-spectacle mené avec humour et poésie par cinq musiciens et comédiens déjantés. Dans un décor inspiré du carnaval mexicain, ils racontent des histoires simples et campent des personnages loufoques tout en alignant un répertoire musical sans fin. Rock, zouk, reggae, valse, ska, calypso, tout leur est possible et tout leur est utile pour initier petits et grands aux plaisirs de la scène.

You wiggle, dance and dress up as zany characters with five off-the-wall musicians who perform a comprehensive repertoire. A thoroughly entertaining ambiance for the general public over the age of three.

GUITARE, CHANT, TROMBONE, BALAI-BROSSE Rémi Petitprez **CONTREBASSE, PETITE CUISINE** Jean Dutour **COMÉDIENNE, FLÛTE** Gabriela de Siqueira **BATTERIE ET CAMION** Pierre Givélet **CHANT, POÈTE** Marcel Morize



MUSIQUE · TOUS PUBLICS 75

LE MANITOBA

VE 31 AOÛT, SA 1^{ER}, ME 5, VE 7, SA 8, VE 14 ET SA 15 SEPT
OUVERTURE : 19 H - 4 H
ENTRÉE PAYANTE DÈS 21 H : CHF 8

JE 6 ET JE 13 SEPT.
OUVERTURE : 19H-2H
ENTRÉE PAYANTE DÈS 21 H : CHF 8

DU DI 2 AU MA 4 ET DU DI 9 AU ME 12 SEPT.
OUVERTURE : 19 H - 2 H
ENTRÉE LIBRE

Bien sûr, on pourra y boire plein de cocktails sophistiqués, s'accouder nonchalamment au bar, vivre d'épatantes retrouvailles, se pâmer devant la déco, gloser en riant sur les difficultés de l'existence, et tous ces plaisirs festifs et conviviaux qui font le sel de la vie et l'âme de La Bâtie. Mais cette année, le successeur de feu les Satori, Lily Pass et Pli du Lama propose encore plus. Régulièrement mué en salle de spectacle, le Manitoba offre aussi une programmation live qui va transformer les lieux, selon les cas, en nightclub postmoderne, en salle à fanfare électro, en dancefloor disco-funk ou en espace de ping-pong sur platines. Au menu : des nuées de DJs d'ici et d'ailleurs, des improvisations dessinées, une immersion made in Taïwan, du bootleg made in Paris, du groove made in Lausanne. Approchez M'sieux Dames approchez.

COLLECTIF PING-PONG

Dans l'ordre alphabétique et non de passage : **DJS ARODE, LAURENT CHARBON, FLOW, JOELLE, LADYBRUCE, PHONOKILLER, Mister SCHWANZ, ZULEIKA** & invité surprise

ME 12 SEPT LIVE + DJ set de **STORLON**, artiste du collectif **COMMON CREATIVE**.

GESTION DU BAR Nicolas Tournier DÉCORATION, SCÉNOGRAPHIE Family Déco INSTALLATION DIGITAL GARDEN, PAPIER PEINT VIDÉO Dimitri Delcourt SÉCURITÉ AS sécurité SOUTIEN Fonds Mécénat SIG

SOIRÉE COULEUR 3

FÊTE D'OUVERTURE
VE 31 AOÛT, DÈS 23 H

Une session spécial *Métissages* avec Mike et Joh, les deux lascars qui se cachent derrière la fameuse émission de la fameuse chaîne. Guest DJ à venir.

A special *Métissages* session with Mike and Joh, the two dudes behind the famous radio show of the same name. Along with a guest DJ.

JA GERN

COLLECTIF DE DJ ET GRAPHISTES · SUISSE ROMANDE
SA 1^{ER} SEPT. DÈS 23 H

Ils aiment la fête, la musique, le dessin, et montent des soirées tridimensionnelles où ces plaisirs s'entremêlent. Entre dessins en direct et dialogues de platines, le mariage heureux du clubbing et de la performance.

They like partying, music and drawing and organise three-dimensional evenings where these pleasures intermingle. With live drawing and dialogues between turntables, theirs is a successful combination of clubbing and performance.

LÔZANE GROOVES

STÉPHANE ATTIAS, ALEX ATTIAS, NICOLAS LAUSANNE
ME 5 SEPT. DÈS 23 H

Les frères Attias, Alex et Stéphane de leur prénom, pour un set techno, house, funk, hip-hop et classiques disco. La démonstration de deux spécialistes ès dancefloors.

The Attias brothers, Alex and Stéphane, accompanied by their compatriot DJ Nicolas, for a set of techno, house, funk hip-hop and disco classics. A demonstration by three dancefloor-filling specialists.

LE BAL DE LA FANFARE DU LOUP

GENÈVE

JE 6 SEPT. DÈS 22 H

Guinche à gogo tout en impros et en morceaux nouveaux avec les treize seigneurs genevois de la musique pour cuivres et instruments à vent.

Plenty of improvised music to dance to as well as new pieces from 13 Genevan masters of music for brass and wind instruments.

COLLECTIF MUSICAL DE 13 MUSICIENS-IMPROVISATEURS-COMPOSITEURS Christophe Berthet, Marco Sierro, Yves Cerf, François Chevrolet, William Bill Holden, Ian Gordon-Lennox, Monika Esmerode, Yves Massy, Christian Graf, Jean-Luc Riesen, Sandro Rossetti, Raul Esmerode, Bernard Trontin PRODUCTION Philippe Clerc

MUTEK DJ SET

CANADA · CF. P. 61

VE 7 SEPT. DÈS 23 H

Cf p. 61

LES PUTAFRANGES

FRANCE

SA 8 SEPT. DÈS 23 H

Il paraît qu'elles sont devenues des stars du clubbing par hasard. On veut bien les croire, tant elles dégagent un air de ne pas y toucher. Partie d'un set livré comme une bonne blague pendant une soirée branchée parisienne, les trois djettes de ce triangle fantasque se sont irrésistiblement fait une place de choix dans les nuits électro françaises. Le Triptyque de Paris résonne encore de leurs soirées *Chiennes Hi-fi* entièrement vouées aux artistes féminines. Et à force d'élégance rieuse, elles ont réussi à créer une vraie mode fondée sur une électro pop minimale jouée dans un esprit de déconnade cool. La nouvelle chic attitude made in France.

Three quirky female DJs who became the darlings of Parisian clubs almost in spite of themselves and who are now the mistresses of minimal electro-pop, cool elegance and festive attitude.

KALABRESE AND THE RUMPEL-ORCHESTRA

ZÜRICH

JE 13 SEPT. DÈS 22 H

La nouvelle étoile des nuits zurichoises, son micro-funk composé de reliques disco-soul, ses rythmes syncopés, ses ustensiles de cuisine en guise d'instruments et ses murmures de crooner à la voix cassée.

The new star of Zurich nightlife with his micro-funk composed of disco-soul relics, syncopated rhythms, kitchen utensils serving as instruments and his husky crooning.

SYNTH. MAC Valentino Tomasi BASS Marton di Katz TROMBONE Michael Flury MAC, FX Ramon Orza DRUMS, VOCALS Kalabrese WWW myspace.com/kalaszpatz ALBUM *Rumpelzirkus* (stattmusik/kompakt)

ELEFANTEN

LIM GIONG & DAVID YANG-MING TAIWAN

VE 14 SEPT. DÈS 19 H

Festival électronique genevois créé en 2001, Elefanten-Mixtur reçoit deux artistes taiwanais pour une immersion visuelle et musicale qui accouple improvisation sonore et génération spontanée d'images construites en direct par ordinateur. En vedette, Lim Giong, compositeur des films de Hou Hsiao-Hsien et Jia Zhangke, grand spécialiste en textures musicales composites.

Two Taiwanese give a live visual and musical performance, transforming sounds into a vegetal space. Spotlight on Lim Giong, composer for Hou Hsiao-Hsien, and Jia Zhangke.

19 H DIFFUSION D'AMBIENT ET DE SOUNDSCAPES MADE IN TAIWAN Sélection Elefanten INSTALLATION VISUELLE « GardenScape_Part One » (Dimitri Delcourt/Elefanten)

22 H MUSIQUE Lim Giong VISUELS Blaireko

23 H 30 DJ SET, ÉLECTRONIQUE MADE IN TAIWAN Andrea Valvini/Elefanten INSTALLATION VISUELLE « GardenScape_Part Two » (Dimitri Delcourt/Elefanten) SOUTIEN Ville de Genève, La Bâtie - Festival de Genève, Centre Culturel de Taiwan à Paris

MUSIQUE 81

DJ ZEBRA

SOIRÉE DE CLÔTURE FRANCE

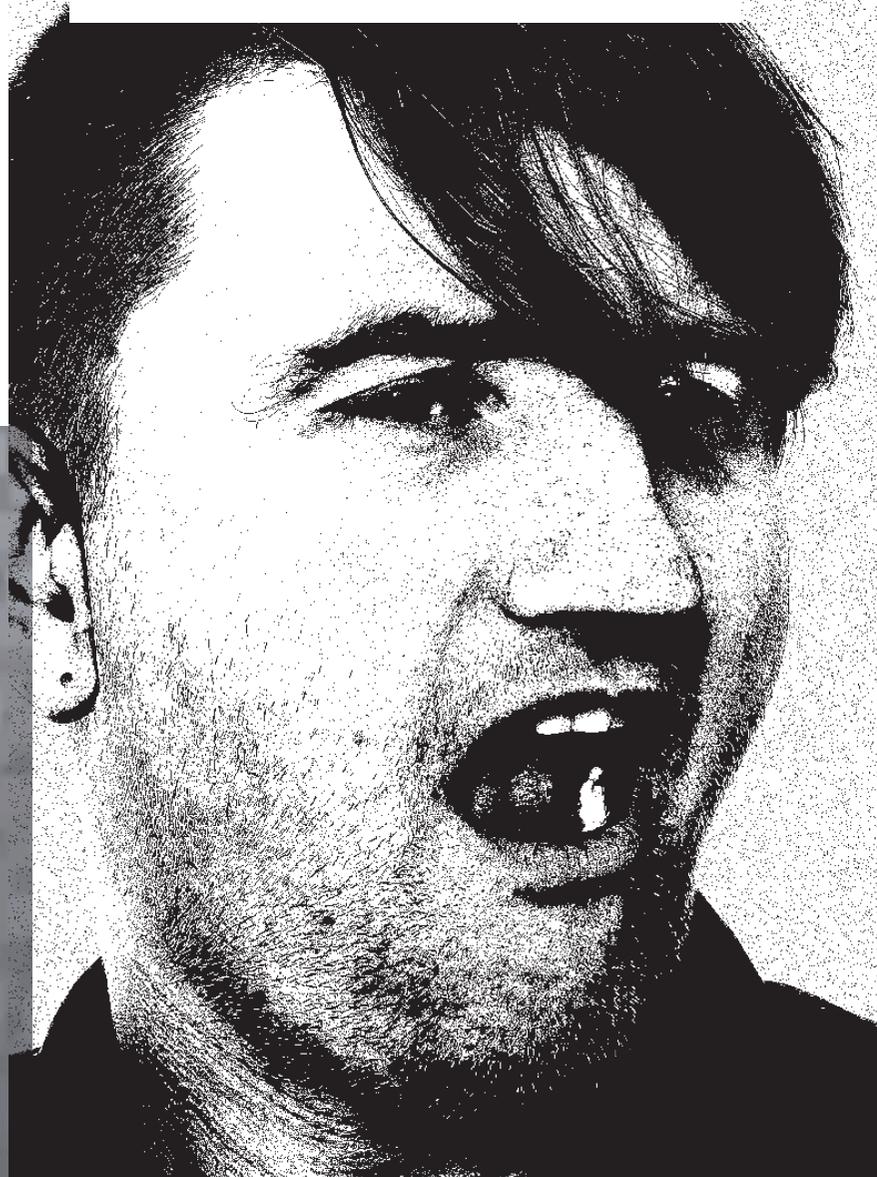
SA 15 SEPT. DÈS 23H

Accoupler Aretha Franklin et Noir Désir ou Camille avec Nirvana ne lui pose aucun problème. Ce maestro du bootleg, star de la bastard pop française, livre aussi des sets festifs et éclectiques avec une belle énergie punk-rock.

Pairing Aretha Franklin with Noir Désir or Camille with Nirvana is no problem for him. This maestro of bootleg and star of French bastard pop delivers festive eclectic sets with punk-rock energy.

ART ORATOIRE

6 LOGOS



créateurs d'ambiances



www.familydeco.ch

au Manitoba

PARLER, UN ART VIVANT

Si les écrivains et les poètes sont des sculpteurs du verbe, les hommes politiques, les avocats et autres orateurs publics en sont les dramaturges. Le geste joint à la parole, ils doivent captiver, toucher, convaincre. Avec talent, originalité, humour, ils inoculent des arguments, des sentiments, des pensées. Sous de multiples aspects, leur métier est un art vivant dont les œuvres, parfois, entrent dans le patrimoine culturel universel. En association avec l'Université et l'Ordre des Avocats de Genève, La Bâtie propose d'explorer la science du discours en plusieurs volets. L'art oratoire a son histoire, ses règles, son mystère. Il a aussi ses héros. Il a surtout sa nécessité: sans parole publique, pas de démocratie.



DISCOURS EN BOÎTE

SPECTACLE SONORE · GENÈVE

MA 4 ET LU 10 SEPT. À 17 H 30 ET 20 H 30, ME 5 ET VE 7 SEPT.
À 17 H 30, 18 H 30 ET 19 H 30, JE 6 ET MA 11 SEPT. À 16 H 30,
17 H 30, 18 H 30 ET 19 H 30

UNI MAIL

ENTRÉE LIBRE, NOMBRE DE PLACES LIMITÉ, RÉSERVATION
AU +41 22 738 19 19 OU BILLETTERIE@BATIE.CH
DURÉE: 45'

On était parfois trop jeunes pour les avoir écoutés. Ils nous paraissent pourtant familiers: c'est le « I have a dream » de Martin Luther King, « Ich bin ein Berliner » de John F. Kennedy, le petit mais grand pas de Neil Armstrong sur la lune. Un voyage émotionnel à travers les grands discours et petites phrases qui balisent notre histoire récente, de la décolonisation à Mai 68, de la guerre froide à l'avènement des médias audiovisuels, de la Coupe du monde de football de 1954 aux slogans de pubs les plus entêtants. Un spectacle sonore en boîte noire pour dégager formes et figures du grand bal des mots dits.

In the form of a sonic show, an emotional journey across the great speeches and short sentences that have marked our recent history, from Martin Luther King to the commentaries of World Cup football matches.

RÉALISATION Emmanuel Gripon CONCEPTION Emmanuel Gripon avec Antoine Auchlin et Alain Rihs, linguistes, Université de Genève SON Bruno Seribat IMAGES David Patthey COPRODUCTION La Bâtie – Festival de Genève et Université de Genève

PHONOMATON

Bornes interactives à Uni Mail en parallèle au spectacle sonore. Le « Phonomaton » capte et transforme le ton et le rythme de vos paroles.

RÉALISATION Antoine Auchlin et Jean-Philippe Goldman, Université de Genève

LA RHÉTORIQUE

CONFÉRENCE

LU 3 SEPT À 18 H 30
UNI BASTIONS, SALLE B106
ENTRÉE LIBRE

Redécouvrir la rhétorique classique, qui se pratique tous les jours.

AVEC Prof. Gabriel Aubert, droit du travail et rhétorique, Université de Genève

LE REBELLE

KING VIDOR (1949) USA

LU 3 SEPT. À 20 H 30
AUDITORIUM FONDATION ARDITI
CHF 8 (CARTES 20 ANS/20 FRANCS : CHF 6)
DURÉE : 114', V.O.S.-T. FRANÇAIS/ALLEMAND

C'est d'abord le film le plus fou d'un cinéaste mythique. Grande histoire d'amour, document sur le journalisme et l'architecture, *The Fountainhead* réunit un trio de personnages paroxystiques menés par une passion radicale de l'art, une ambition mégalomane et un sens de l'honneur funeste. Gary Cooper y est au mieux de sa forme dans le rôle de l'architecte génial inspiré de Frank Lloyd Wright. Mais l'intérêt du film, c'est aussi un morceau de bravoure rhétorique. Pendant le procès final, le héros défend son individualisme radical dans un discours-fléuve. Six minutes, c'est long pour une scène. Il fallait sans doute ça pour plaider la cause de l'Art contre la compromission.

A great love story, a superb document on architecture and, above all, an anthological statement in defence of art and individualism. The power of speech illustrated by a great film-maker.

EN PARTENARIAT AVEC le Ciné-club de l'Université de Genève

86 ART ORATOIRE

POLITIQUE ET ART DU DISCOURS

TABLE RONDE I

ME 5 SEPT. À 20 H 30
UNI MAIL
ENTRÉE LIBRE
DURÉE : 90'

D'où vient la force d'une déclaration politique ? Pourquoi certains discours entrent-ils dans l'histoire ? Est-ce seulement parce que l'orateur est beau parleur ? Parce qu'il a lancé une phrase choc du genre « Je vous ai compris », ou répète plusieurs fois le même groupe de mots ? Une table ronde de journalistes, linguistes et enseignants en rhétorique ouvrent la boîte à discours, démontent ses mécanismes cachés, analysent l'influence du contexte historique, médiatique ou personnel de quelques déclarations politiques devenues célèbres au point d'entrer dans notre patrimoine culturel. Une passionnante plongée dans la rhétorique, cette science du bien parler qui provoque parfois une adhésion quasi religieuse.

Where does the strength of a political declaration come from? Journalists, linguists and rhetoric specialists demonstrate the mechanisms of famous speeches. A passionately interesting immersion in the art of rhetoric.

AVEC Pascal Décaillet, journaliste politique, Profs Jacques Moeschler et Ur Shlonsky, linguistes, Université de Genève, Valérie Maechler Herdewyn, juriste, comédienne et chargée d'enseignement suppléante, Université de Genève
MODÉRATION Emmanuel Gripon, journaliste

ON VOUS MENT

De 6 h à 22 h, Couleur 3 explore toutes les facettes du mensonge... Cette annonce est peut-être un mensonge. À vérifier sur les ondes le jeudi 6 septembre.

ART ORATOIRE 87

CONCOURS D'ART ORATOIRE

SA 8 SEPT. À 14 H 30

SALLE DE LA COUR D'ASSISES DU PALAIS DE JUSTICE

ENTRÉE LIBRE, NOMBRE DE PLACES LIMITÉ, RÉSERVATION

AU +41 22 738 19 19 OU BILLETTERIE@BATIE.CH

DURÉE : 120'

Chaque année, ce temple de la parole qu'est le Palais de justice accueille le concours d'art oratoire Michel Nançoz. Stagiaires et jeunes brevetés de la profession y déploient des trésors d'éloquence. On y juge la construction de leurs discours sur de nombreux critères : les arguments sont-ils solides ? L'utilisation de la rhétorique est-elle pertinente, virtuose ? La matière verbale est-elle originale, diverse, pleine d'esprit ? Sélectionnés parmi les anciens lauréats de cette prestigieuse joute oratoire, les candidats remettent le couvert en public pour la Bâtie. Sur un sujet inspiré de la prochaine saison du Grand Théâtre, chaque orateur dispose de quinze minutes pour prouver son art devant un jury et le public qui pourra, lui aussi, choisir son lauréat.

Recent winners of the Michel Nançoz oratory contest compete against each other with pieces of rhetorical bravery. A living demonstration of oratory art.

PARMI LES CANDIDATS M^e Aurélie Dayer (1^{er} prix du Concours Michel Nançoz 2007), M^e Yael Hayat (3^e prix 1997, 1^{er} prix du Concours d'éloquence Maurice Garçon Paris 1997), M^e Grégoire Mangeat (1^{er} prix 2000), M^e Simon Ntah (1^{er} prix 2000, 1^{er} prix du Concours Paris Montréal de l'éloquence 2004), M^e Grégoire Rey (1^{er} prix 1998, 2^e prix du Concours Maurice Garçon 1998) **MEMBRES DU JURY** M^{me} Renate Pfister-Liechti (Juge à la Cour de justice), M^e Jean-François Ducrest (Vice-Bâtonnier de l'Ordre des Avocats de Genève), M^e Lionel Halpérin (Premier Secrétaire du Jeune Barreau de l'Ordre des Avocats de Genève), Jean-Marie Blanchard (directeur général du Grand Théâtre de Genève), Jean-Luc Lehmann (directeur de Couleur 3), Michel Chevrolet (directeur de Léman Bleu Télévision) **PRÉSIDENT** Prof. Nicolas Jeandin (Vice-doyen de la Faculté de droit de l'Université de Genève, avocat)

Rendez-vous sa 15 sept. sur Léman Bleu Télévision pour la remise des Prix, offerts par le Grand Théâtre de Genève

EN PARTENARIAT AVEC l'Ordre des Avocats de Genève, le Pouvoir Judiciaire, le Grand Théâtre de Genève et l'Université de Genève

88 ART ORATOIRE

QUAND PARLER, C'EST PERSUADER

TABLE RONDE II

LU 10 SEPT. À 18 H 30

UNI MAIL

ENTRÉE LIBRE

DURÉE : 90'

Plaire, émouvoir, convaincre : Cicéron, l'un des plus fameux orateurs de l'Antiquité, avait édicté ces trois règles du beau et grand discours en public. Mais encore ? Quels sont les bons gestes pour plaire ? Le bon ton de voix pour émouvoir ? Les bons mots pour convaincre ? Mais au fait, les règles de la rhétorique ancienne sont-elles toujours applicables dans un monde truffé de micros, de caméras et de vidéoblogs ? Une table ronde de spécialistes et praticiens du discours en tout genre, ténors du barreau, professeurs de rhétorique, historiens de l'art oratoire d'hier et d'aujourd'hui, se penchent sur les mystères d'une tradition millénaire indissociable de nos démocraties.

Please, move and convince – these are the rules of a good speech. But how can they be successfully applied? Leading figures from the legal profession and rhetoric specialists analyse an ancient tradition that is indissociable from democracy.

AVEC M^e Marc Bonnant, avocat, Prof. Paul Schubert, helléniste, Université de Genève, Prof. Gabriel Aubert, droit du travail et rhétorique, Université de Genève **MODÉRATION** David Rihs, journaliste

DANS LES COULISSES DU CONCOURS

Après une semaine de suspense, une émission exceptionnelle de Genève à chaud annonce les lauréats du concours d'Art oratoire et lève le voile sur ses coulisses : les candidats en pleine préparation, le jury en délibération...

sa 15 sept. à 20 h 30 sur Léman Bleu Télévision. Rediffusion di 16 sept. à 20 h 30, lu 17, ma 18 et me 19 sept. à 16 h 30

ART ORATOIRE 89

Le transporteur officiel du Festival Bâtie



CHF 30.- pour fêter les 30 ans

Ce bon est valable pour votre prochaine location en Suisse jusqu'au septembre 2008. Il ne peut être cumulé avec d'autres réductions. À valider dans toutes les stations Hertz.

Réservations: www.hertz.ch ou 0848 822 020



HEWLETT
PACKARD

Revendeur agréé

Partenaire éducation



Altsys

Rue des Lattes 1 - 1217 Meyrin

Tél. 022 980 12 35 - Fax 022 782 04 64

e-mail: info@altsys.ch - web: www.altsys.ch

De l'iPhone...



...au Xserve RAID!

Sydney Harris a dit: "Le vrai danger, ce n'est pas quand les ordinateurs penseront comme les hommes, c'est quand les hommes penseront comme les ordinateurs."

Nous, nous sommes humains!

90

Mac et PC - Matériel et logiciels - Support technique -
Formation - Maintenance - Réseaux - Assistance - Audit

PLATEFORME DE CRÉATIONS GENEVOISES

LES JOURNÉES PROGRAMMATEURS

C'est une première qui ouvre une nouvelle ère pour La Bâtie et pour Genève. Fondé en 1977 pour offrir un nouvel espace à la création locale, le Festival devient cette année, pour son trentième anniversaire, une plateforme de promotion active pour les spectacles qu'il produit. Présents sur un tiers de la programmation 07, les créateurs genevois vont avoir l'occasion de rencontrer des programmeurs issus de Suisse et d'Europe, spécialement invités. L'objectif est simple : permettre aux professionnels du spectacle de découvrir le travail d'artistes locaux plus actifs et intéressants que jamais, avec l'espoir que leurs productions soient ensuite diffusées sur un plan national et international.

Désormais, La Bâtie n'est plus seulement un grand festival pluridisciplinaire qui permet chaque année à 20 000 personnes de découvrir des spectacles ancrés dans les nouvelles tendances esthétiques. C'est aussi un véritable tremplin qui va permettre le rayonnement national et international de la création locale. Qui va promouvoir aussi l'image de Genève, en Suisse et à l'étranger, comme une ville artistique vivante, foisonnante, innovante.

CES JOURNÉES PROGRAMMATEURS SONT RÉALISÉES AVEC LE SOUTIEN DE Pro Helvetia – Fondation suisse pour la culture, Département de la culture de la Ville de Genève et Département de l'instruction publique de l'Etat de Genève

91

La bible des festivals !

Maintenant en kiosque, à la Poste*, chez City-Disc et dans les open-air's

* à Bâle, Berne, Genève, Lausanne, Lucerne, St-Gall et Zurich

télésonique ⁺

**Le partenaire Télécom
du Festival**

**Services de télécommunications
pour particuliers et entreprises :**

Téléphonie fixe

Accès Internet

Cartes Téléphoniques

Renseignements au : **0842 777 111**

Télésonique SA - Rte de Pré-Bois 20 - 1215 Genève 15

DIAGONALE

EN COLLABORATION AVEC LE SERVICE CULTUREL DE PLAN-LES-OUATES

La Cour des Contes et La Bâtie – Festival de Genève proposent une série d'événements basés sur l'art du récit oral. Des conteurs, slammeurs, comédiens et musiciens issus de cette tradition offrent des histoires vraies ou imaginaires, des récits de vie contemporains.

LES CONTES DE LA TERANGA VOIR P. 74

SOULEYMANE MBODJ FRANCE

DI 2 SEPT À 17 H **BAINS DES PÂQUIS**

Percussionniste, musicien et conteur sénégalais, Souleymane Mbodj transmet ses histoires comme un maître griot. Une invitation au voyage autour de fables chargées d'énigmes et de réflexions philosophiques.

SOULEYMANE DIAMANKA VOIR P. 62

LE GRAND PARLER

HENRI GOUGAUD FRANCE

VE 7 SEPT À 22 H **MAISON-FORTE D'ARARE** *

Poète, romancier, chanteur, parolier de Juliette Gréco et Jean Ferrat, Henri Gougoud est un couseur d'histoires exceptionnel. Un superbe périple dans les traditions orales du monde entier.

TRAVAIL AU NOIR

ERIC PINTUS FRANCE

SA 8 SEPT À 22 H **MAISON-FORTE D'ARARE** *

Les petits basculements dans la vie ordinaire d'une mère de famille, d'une employée de péage, d'un enfant. Accompagné d'un contrebassiste, Eric Pintus raconte des histoires adaptées de Jean-Bernard Pouy, star du polar et créateur du fameux Poulpe.

LE BAL DES ZINZINS VOIR P. 75

* Pour tout renseignement, ainsi que pour l'achat et la réservation des billets concernant les spectacles d'Henri Gougoud et d'Eric Pintus, s'adresser au Service culturel de Plan-les-Ouates : +41 22 884 64 64 • www.plan-les-ouates.ch/plo.

ÉQUIPE 2007

DIRECTRICE ARTISTIQUE : **ALYA STÜRENBURG**
DIRECTEUR ADMINISTRATIF : **MARC PICCAND**
CHARGÉE DE MISSION : **ANNE LAUFER**
PROGRAMMATRICE MUSIQUE : **DOMINIQUE SAUDAN**
RESPONSABLE TECHNIQUE : **FRANÇOIS BÉRAUD**
RESPONSABLE COMMUNICATION : **VÉRONIQUE MARKO**
RESPONSABLE BILLETTERIE : **VALÉRIE QUENNOZ**
SECRÉTARIAT ET LOGISTIQUE : **NATALIE VURLOD**
ATTACHÉE DE PRESSE : **SARAH MARGOT CALAME**
ASSISTANTE COMMUNICATION : **SARAH MOUQUOD**
ASSISTANTE STAGIAIRE : **MARYLÈNE BOREL**
COORDINATEUR LIEU CENTRAL : **OLIVIER STAUSS**

GRAPHISME : **SCHÖNHERWEHRS**
RÉDACTION PROGRAMME : **PIERRE-LOUIS CHANTRE**
SITE INTERNET : **EMMANUEL PIGUET - STUDIO B7**
PHOTOGRAPHES DU FESTIVAL : **ISABELLE MEISTER ET PHILIPPE GÉTAZ**
PHOTOGRAPHE VISUEL : **DIEGO SANCHEZ**
VIDÉOCRAFT : **STÉPHANE DARIOLY, ZAQUEU GUIMARES, WOL-GRAND RIBEIRO**
BASIC.CH : **YVAN HUBERMAN**
BILLETTERIE INTERNET : **RESSOURCES SI**
IMPRESSION : **SETAPRINT AG ET IMPRIMERIE GENEVOISE**
SIGNALÉTIQUE : **ATELIER PHILIPPE RICHARD**
REMERCIEMENTS : **CLÉA REDALIÉ ET PIERRE-ALAIN DE PREUX**

COMITÉ DE L'ASSOCIATION DE LA BÂTIE – FESTIVAL DE GENÈVE

FLORENCE BOCHUD, PRÉSIDENTE
OLIVIER BULL
PATRIK DASEN
FRÉDÉRIC HOHL
PIERRE-ALAIN KILLIAS
JACQUES MÉNÉTREY
PATRICK RENLUND
VÉRONIQUE PÜRRO
VIRGINIE SELIMI

REMERCIEMENTS

ACTIVITÉS CULTURELLES DE L'UNIVERSITÉ DE GENÈVE
ADC ASSOCIATION POUR LA DANSE CONTEMPORAINE
AS SÉCURITÉ
ASSOCIATION DES USAGERS DES BAINS DES PÂQUIS
ASSOCIATION ROARATORIO
CENTRE POUR L'IMAGE CONTEMPORAINE
CHÂTEAU ROUGE/ANNEMASSE
CINÉMA SPOUTNIK
COLLECTIF ÉPHÉMÈRE - LIOTARD 78
COMÉDIE DE GENÈVE
CONSTRUCTIONS TUBULAIRES SA
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES CULTURELLES DE LA VILLE DE GENÈVE
FAMILY DÉCO
FESTIVAL ARCHIPEL
GÉRANCE IMMOBILIÈRE DE LA VILLE DE GENÈVE
GRAND THÉÂTRE DE GENÈVE
ISHTAR MUSIC
L'ESPLANADE DU LAC/DIVONNE-LES-BAINS
LE CHAT NOIR
LE POCHE GENÈVE
LE ZOO (USINE)
MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE DE LA VILLE DE GENÈVE
MUTEK
NICOLAS TOURNIER ET SON ÉQUIPE DE BAR (MANITOBA)
OPUS ONE
ORDRE DES AVOCATS DE GENÈVE
PALAIS DE JUSTICE
POUVOIR JUDICIAIRE
PTR (USINE)
SERVICE CULTUREL DE PLAN-LES-OUATES
THÉÂTRE AM STRAM GRAM
THÉÂTRE DE L'ORANGERIE
THÉÂTRE DE L'USINE
THÉÂTRE DE LA PARFUMERIE
THÉÂTRE DU GALPON
THÉÂTRE DU GRÜTLI
THÉÂTRE DU LOUP
THÉÂTRE FORUM MEYRIN
THÉÂTRE SAINT-GERVAIS GENÈVE
TIERRA INCÓGNITA, CENTRE CULTUREL LATINO-AMÉRICAIN
UNIVERSITÉ DE GENÈVE

LOGOS